

Tokyo 東京

Prosiect Tokyo

Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon

プロジェクト東京

教員養成システムにおけるイマージョン教育法

Project Tokyo

Immersion Methods for the Initial Teacher Training System



Ein bwriad yw creu lle ble mae

Our aim is to create a place where

ひと

(hito - pobl - people)

経験

(keiken - profiadau - experiences)

文化

(bunka - diwylliant - culture)

&

言語

(gengo - iaith - language)

yn croestorri i gyfoethogi bywydau plant

intersect to enrich children's lives



Prosiect Tokyo - Crynodeb

Ym mis Hydref 2025, aeth croestoriad o Gyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen, gan gynnwys uwch-swyddogion, staff Ysgol Panteg, arbenigwyr trochi Carreg Lam a llywodraethwyr, ar ymweliad ymchwil wyth-niwrnod â Metropolis Tokyo, Japan yn dilyn blwyddyn o waith partneriaeth rhwngwladol. Pwrpas yr ymweliad hwn oedd arsylwi ar ddulliau trochi strwythuredig, diwylliannol Tokyo gyda'n llygaid ein hunain; dadansoddi'r methodolegau sy'n creu rhuglder ac ymgysylltiad neilltuol; ac addasu'r mewnweliadau hynny i gyfoethogi arfer cyfrwng Cymraeg ar draws ysgolion Cymru.

プロジェクト東京

2025 年 10 月、トルファエン郡区議会の幹部職員、イスゴル・パンテグ職員、カレグ・ラムのイマージョン専門家、そして理事からなる 8 日間の調査訪問が、1 年間にわたる国際パートナーシップ活動を経て、東京都で行われました。この訪問の目的は、東京における体系的かつ文化に根ざしたイマージョン教育のアプローチを直接観察し、卓越した流暢さと積極的な関与を生み出す方法論を分析し、その知見をウェールズの学校におけるウェールズ語による教育実践の充実に役立てることでした。

Project Tokyo Summary

In October 2025, an eight-day research visit to Tokyo Metropolis, Japan was undertaken by a cross-section of Torfaen County Borough Council made up of senior officers, Ysgol Panteg staff, Carreg Lam immersion specialists and governors following a year's worth of international partnership work. The purpose of this visit was to observe first-hand Tokyo's structured, culturally grounded approaches to immersion; to analyse the methodologies that yield exceptional fluency and engagement; and to adapt those insights to enrich Welsh-medium practice across Wales' schools.

Prif Awduron yr Adroddiad / 報告書の主著者 / Principal Authors of Report

ネリス・フィリップス / Nerys Phillips

マシュー・ウィリアムソン・ディケン博士 / Dr. Matthew Williamson-Dicken

Aelodau Tîm Prosiect Tokyo / プロジェクト東京チームメンバー / Project Tokyo Team Members

カリス・ソーパー / Carys Soper

メガン・ストークス / Megan Stokes

レベッカ・ブラックモア / Rebeca Blackmore

アンドリュー・パウルズ博士 / Dr. Andrew Powles

デイビッド・チャイルズ / David Childs



Tabl Cynnwys

1. Crynodeb Gweithredol.....	t.12
2. Cyflwyniad: Rhesymeg ac Amcanion.....	t.16
3. Methodoleg.....	t.20
4. Cwricwlwm Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon.....	t.24
4.1. Damcaniaeth ac Ymarfer Gyda'i Gilydd.....	t.24
4.2. Dylunio Dysgu.....	t.25
4.3. Jugyō Kenkyū.....	t.27
4.4. Ystyriaethau.....	t.28
5. Drilio Iaith, Ailadrodd a Dulliau Atgyfnerthu Aml-fodd.....	t.30
5.1. Meddwl am Ddulliau.....	t.30
5.2. Technegau Atgyfnerthu Aml-fodd.....	t.33
6. Integreiddio Diwylliannol fel Adnodd Addysgegol.....	t.37
6.1. Enghreifftiau o Wyliau Japaneaidd a Chysylltiadau ag Addysgeg Ieithyddol.....	t.37
6.2. Goblygiadau ar gyfer Sefydliadau Hyfforddi Athrawon.....	t.40
7. Canfyddiadau ac Argymhellion.....	t.42
7.1. Crynodeb o'r Canfyddiadau.....	t.42
7.2. Argymhellion.....	t.44
7.3. Casgliad.....	t.45
Rhestr Gyfeirio.....	t.48
Darllen Pellach.....	t.50

目次

1. エグゼクティブサマリー.....	頁 12
2. はじめに：理論的根拠と目的.....	頁 16
3. 方法論.....	頁 20
4. 教員養成カリキュラム.....	頁 24
4.1. 理論と実践の融合.....	頁 24
4.2. 学習設計.....	頁 25
4.3. 授業研究.....	頁 27
4.4. 考慮事項.....	頁 28
5. 言語のドリル、反復、マルチモーダル強化.....	頁 30
5.1. 方法について考える.....	頁 30
5.2. マルチモーダルな統合技術.....	頁 33
6. 教育資源としての文化統合.....	頁 37
6.1. 日本の祭りの例と言語教育学との関連.....	頁 37
6.2. 教員養成機関への示唆.....	頁 40
7. 調査結果と推奨事項.....	頁 42
7.1. 調査結果の要約.....	頁 42
7.2. 推奨事項.....	頁 44
7.3. 結論.....	頁 45
参考文献リスト.....	頁 48
さらに詳しい資料.....	頁 50

Table of Contents

1. Executive Summary.....	p.12
2. Introduction: Rationale and Aims.....	p.16
3. Methodology.....	p.20
4. Initial Teacher Training Curriculum.....	p.24
4.1. Theory and Practice Combined.....	p.24
4.2. Designing Learning.....	p.25
4.3. Jugyō Kenkyū.....	p.27
4.4. Considerations.....	p.28
5. Language Drilling, Repetition and Multimodal Consolidation Methods.....	p.30
5.1. Thinking about Methods.....	p.30
5.2. Multimodal Consolidation Techniques.....	p.33
6. Cultural Integration as a Pedagogical Resource.....	p.37
6.1. Japanese Festival Examples and Links to Linguistic Pedagogy.....	p.37
6.2. Implications for Teacher Training Establishments.....	p.40
7. Findings and Recommendations.....	p.42
7.1. Summary of Findings.....	p.42
7.2. Recommendations.....	p.44
7.3. Conclusion.....	p.45
Reference List.....	p.48
Further Reading.....	p.50



Crynodeb Gweithredol
エグゼクティブサマリー
Executive Summary

1. Crynodeb Gweithredol

Ym mis Hydref 2025, treuliodd dirprwyaeth drawsadrannol o Gyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen, gan gynnwys uwchswyddogion, staff Ysgol Panteg, arbenigwyr trochi Carreg Lam a llywodraethwyr, wyth niwrnod yn Tokyo yn arsylwi ar arfer trochi mewn addysg gynradd ar ôl blwyddyn o waith partneriaeth rhyngwladol. Nod yr ymweliad oedd dadansoddi dulliau yn yr ystafell ddosbarth sy'n creu rhuglder ac ymgysylltiad neilltuol, ac sy'n archwilio saerniaeth dysgu proffesiynol a threfniadau llywodraethu. Un o'r prif nodau oedd adnabod addasiadau pendant i addysg gychwynnol cyfrwng Cymraeg i athrawon.

Mae'r sylfaen dystiolaeth yn cyfuno arsylwi uniongyrchol yn yr ystafell ddosbarth yn Tokyo a Chymru, cyfweiliadau a grwpiau ffocws yn ystod y ddirprwyaeth, gwaith dadansoddi dogfennau fframweithiau polisi a hyfforddiant, a myfyrio ar leoliadau trochi Cymraeg trwy gymharu. Blaenoriaethodd ein gwaith maes ddilyniannau gwersi, cylchoedd micro-addysgu, sgaffaldau aml-foddol, unedau diwylliannol a gweithredu cylchoedd astudio gwersi, a thriogli data o arsylwadau gyda phrofiad dogfennol a phrofiadau partneriaid.

Mae arfer Tokyo yn dangos effeithiolrwydd dilyniannau ymarfer byr, disgybledig sy'n arwain ar unwaith at enillion cyfathrebu dilys, wedi eu hailadrodd ar draws y diwrnod ysgol i adeiladu ymateb awtomatig. Mae sgaffaldau aml-foddol fel fframiau brawddegau gweledol, coreograffi ystumiau, propiau cyffyrddol, modelau sain byr a chaneuon wedi'u curadu yn creu ciwiau adalw sy'n gorgyffwrdd ac yn gwneud yr ymarfer yn hygyrch ar draws lefelau hyfedredd. Mae achlysuron diwylliannol yn cael eu cynllunio fel unedau iaith dilyniannol gyda phedair elfen gysylltiedig: paratoi, ymarfer aml-foddol, cyfathrebu trwy berfformio ac atgyfnerthu.

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイマージョン教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

1. エグゼクティブサマリー

2025 年 10 月、トルファエン郡区議会の上級職員、イスゴル・パンテグ職員、カレグ・ラムのイマージョン専門家、理事を含む多分野にわたる代表団が、1 年間の国際パートナーシップ活動を経て、東京で 8 日間、小学校におけるイマージョン教育の実践を視察しました。この視察は、卓越した流暢さと積極的な関与を生み出す授業方法を分析し、専門職学習の構造とガバナンス体制を検証することを目的としました。主な目的の一つは、ウェールズ語による初等教員教育への具体的な適応策を特定することでした。

エビデンスベースは、東京とウェールズにおける直接的な授業観察、代表団派遣中のインタビューとフォーカスグループ、政策および研修枠組みに関する文書分析、そしてウェールズのイマージョン教育の現場に関する比較考察を統合したものです。フィールドワークでは、授業の順序、マイクロティーチング・サイクル、マルチモーダル・スキャフォールディング、文化単位、授業研究サイクルの運用を優先し、観察データと文書およびパートナーの経験とを三角測量的に分析しました。

東京の実践は、短時間で規律あるリハーサル連続が、すぐに本物のコミュニケーションの成果へとつながり、自動性を育むために学校生活を通して繰り返されることの有効性を実証しています。視覚的な文章フレーム、ジェスチャーによる振り付け、触覚的な小道具、短い音声モデル、選曲された歌といったマルチモーダルな足場は、重複する検索の手がかりを作り出し、習熟度を問わずリハーサルにアクセスできるようにします。文化体験は、準備、マルチモーダルリハーサル、コミュニケーションの実践、そして定着という 4 つの要素が連携した、順序付けられた言語単位として計画されています。

1. Executive Summary

In October 2025, a cross-sectional delegation from Torfaen County Borough Council, including senior officers, Ysgol Panteg staff, Carreg Lam immersion specialists and governors, spent eight days in Tokyo to observe primary immersion practice after a year of international partnership work. The visit aimed to analyse classroom methods that produce exceptional fluency and engagement, and to examine professional learning architectures and governance arrangements. One of the main aims was to identify concrete adaptations for Welsh medium initial teacher education.

The evidence base combines direct classroom observation in Tokyo and Wales, interviews and focus groups during the delegation, documentary analysis of policy and training frameworks, and comparative reflection on Welsh immersion settings. Fieldwork prioritised lesson sequences, microteaching cycles, multimodal scaffolds, cultural units and the operation of lesson study cycles, and triangulated observational data with documentary and partner experience.

Tokyo practice demonstrates the effectiveness of short, disciplined rehearsal sequences that lead immediately into authentic communicative payoffs, repeated across the school day to build automaticity. Multimodal scaffolds such as visual sentence frames, gesture choreographies, tactile props, short audio models and curated songs create overlapping retrieval cues and make rehearsal accessible across proficiency levels. Cultural occasions are planned as sequenced language units with four linked components: preparation, multimodal rehearsal, communicative enactment and consolidation.

Mae'r adroddiad yn awgrymu bod yn rhaid i addysg gychwynnol i athrawon sicrhau bod addysgeg caffael iaith yn eglur ac yn gallu cael ei haddysgu a'i harsylwi. Bydd llinyn cwricwlwm sy'n cyfuno damcaniaeth gryno â micro-addysgu dan hyfforddiant dro ar ôl tro, astudio gwersi â chymorth (jugyō kenkyū) a phrobiau ffurfiannol pragmatig wedi'u mapio i ddisgrifyddion y Fframwaith Cyfeirio Cyffredin Ewropeaidd ar gyfer leithoedd a'u goleuo ganddo, yn datblygu arfer a barn. Mae banciau adnoddau aml-foddol wedi'u curadu a segmentau gwersi enghreifftiol wedi'u hanodi yn galluogi arfer cyson mewn lleoliadau ac yn cefnogi cymedroli.

Wrth ddylunio systemau, rhaid sicrhau cydbwysedd rhwng safoni, hyblygrwydd rhaglenni a'u graddfa. Mae integreiddio elfennau newydd i fodiwlau presennol yn hytrach na'u hychwanegu fel ychwanegiadau paralel, yn atal gorlwytho. Y prif risgiau yw defnyddio diwylliant mewn ffordd docenistaidd, mabwysiadu technegau heb farn addysgegol, amrywiaeth yn ansawdd mentoriaid a gorlwytho rhaglenni; gellir rheoli'r rhain trwy sicrhau nodau iaith eglur, ymarfer dan hyfforddiant yn aml, treialon ar raddfa fach o fewn cylchoedd astudio gwersi a graddnodi mentoriaid.

報告書は、初等教員養成においては、言語習得の教授法を明確化、指導可能、かつ観察可能なものにする必要があると提言しています。簡潔な理論と、指導を伴う反復的なマイクロティーチング、授業研究、そしてヨーロッパ言語共通参照枠（CERF）の記述子にマッピングされ、その情報に基づいた実用的な形成的探究を組み合わせたカリキュラムは、習慣と判断力を育むでしょう。厳選されたマルチモーダルリソースバンクと注釈付きの模範授業セグメントは、実習における一貫した実践を可能にし、モデレーションをサポートします。

システム設計においては、標準化とプログラムの柔軟性および規模とのバランスをとる必要があります。新しい要素を既存のモジュールに並行して追加するのではなく、統合することで過負荷を軽減できます。主なリスクは、文化の形式的な利用、教育的判断を伴わない手法の採用、メンターの質の不均衡、そしてプログラムの過負荷です。これらは、明確な言語目標の提示、頻繁な指導による実践、授業研究サイクルにおける小規模な試行、そしてメンターのキャリブレーションによって管理可能です。

The report suggests that initial teacher education must make language acquisition pedagogy explicit, teachable and observable. A curriculum strand that couples concise theory with repeated coached microteaching, supported lesson study (jugyō kenkyū) and pragmatic formative probes mapped to and informed by Common European Framework of Reference for Language descriptors will develop habit and judgement. Curated multimodal resource banks and annotated exemplar lesson segments enable consistent practice in placements and support moderation.

System design must balance standardisation with programme flexibility and scale. Integration of new elements into existing modules rather than parallel additions mitigates overload. Principal risks are tokenistic use of culture, adoption of techniques without pedagogical judgement, uneven mentor quality and programme overload; these are manageable through explicit language aims, frequent coached practice, small scale trials within lesson study cycles and mentor calibration.

Argymhellion

1. Diffinio llinyn caffael iaith o fewn addysg gychwynnol i athrawon fel bod addysgeg iaith yn eglur, yn cael ei hasesu ac yn cael ei thystio'n rheolaidd ym mhorthffolios hyfforddeion.
2. Sefydlu cylchoedd micro-addysgu dan hyfforddiant o'r cychwyn cyntaf gan ei gwneud yn ofynnol i hyfforddeion gynllunio, addysgu, mireinio ac ail-ddysgu sesiynau drilio iaith byr.
3. Curadu banciau adnoddau aml-foddol ar gyfer addysg gychwynnol i athrawon a lleoliadau, gan gynnwys fframiau brawddegau gweledol, banciau fideo ystumiau, modelau sain byr, pecynnau bwrdd stori a phecynnau cyffyrddol cost isel, a sicrhau bod y rhain ar gael gydag enghreifftiau o segmentau gwersi wedi'u hanodi.
4. Dysgu hyfforddeion i ddadansoddi achlysuron diwylliannol fel cyfleoedd ar gyfer caffael iaith trwy bedair elfen gysylltiedig: paratoi, ymarfer aml-foddol, cyfathrebu trwy berfformio ac atgyfnerthu.
5. Gwneud astudio gwersi (jugyō kenkyū) yn rhan arferol o hyfforddiant cychwynnol i athrawon a datblygiad proffesiynol parhaus mewn ysgolion trwy sicrhau gwersi ymchwil sy'n defnyddio ffocws tystiolaeth i dreialu a mireinio unedau ymarfer iaith neu ddiwylliannol.
6. Defnyddio dulliau asesu ffurfiannol pragmatig wedi'u mapio i ddisgrifyddion sy'n seiliedig ar y CEFR.

提言

1. 初任教員教育において言語習得の分野を定義し、言語教授法が明確に評価され、研修生のポートフォリオにおいて日常的に証拠として示されるようにする。
2. 研修開始当初から、研修生が短い言語ドリルセッションを計画、指導、改善、そして再指導することを求める、指導付きのマイクロティーチングサイクルを組み込む。
3. 初任教員教育および実習のための、視覚的な文章フレーム、ジェスチャービデオバンク、短い音声モデル、ストーリーボードパック、低価格の触覚キットなどを含むマルチモーダルリソースバンクを整備し、これらを注釈付きの模範的な授業セグメントと共に提供する。
4. 研修生が、準備、マルチモーダルリハーサル、コミュニケーションの実践、そして統合という4つの相互に関連する要素を通して、文化的機会を言語習得の機会として分析できるように指導する。
5. 文化的または言語的リハーサル単位の試行と改善にエビデンスに基づいた焦点を用いた研究授業を実施することにより、授業研究を初任教員研修および学校の継続的な専門能力開発における日常的な要素とする。
6. CEFR 情報記述子にマッピングされた実用的な形成的評価プロンプトを使用します。

Recommendations

1. Define a language acquisition strand within initial teacher education so that language pedagogy is explicit, assessed and routinely evidenced in trainee portfolios.
2. Embed coached microteaching cycles from the start requiring trainees to plan, teach, refine and re-teach short language drilling sessions.
3. Curate multimodal resource banks for initial teacher education and placement, including visual sentence frames, gesture video banks, short audio models, storyboard packs and low-cost tactile kits, and make these available with exemplar annotated lesson segments.
4. Teach trainees to analyse cultural occasions as language acquisition opportunities through four linked components: preparation, multimodal rehearsal, communicative enactment and consolidation.
5. Make lesson study (jugyō kenkyū) a routine component of initial teacher training and school continual professional development by ensuring research lessons that use evidence focuses to pilot and refine cultural or language rehearsal units.
6. Use pragmatic formative assessment probes mapped to CEFR informed descriptors.

Cyflwyniad: Rhesymeg ac Amcanion

はじめに：理論的根拠と目的

Introduction: Rationale and Aims

2. Cyflwyniad: Rhesymeg ac Amcanion

Ym mis Hydref 2025, treuliodd dirprwyaeth o Gyngor Bwrdeistref Sirol Torfaen, gan gynnwys uwch-swyddogion, staff Ysgol Panteg, arbenigwyr trochi Carreg Lam a llywodraethwyr, wyth niwrnod yn Tokyo yn astudio trochi iaith mewn ysgolion cynradd ar ôl blwyddyn o waith partneriaeth rhwngwladol. Pwrpas yr ymweliad oedd arsylwi ar raglenni trochi gyda'n llygaid ein hunain, dadansoddi'r dulliau ystafell ddosbarth sy'n creu ymgysylltiad â dysgwyr a rhuglder neilltuo, cwrdd â swyddogion addysg, arweinwyr ysgolion ac arbenigwyr, ac adnabod ffyrdd pendant o addasu arfer profedig ar gyfer addysg cyfrwng Cymraeg. Dychwelodd y ddirprwyaeth ag arsylwadau manwl, arferion dysgu proffesiynol a threfniadau llywodraethu sy'n awgrymu llwybr ymarferol i gryfhau addysg gychwynnol i athrawon yng Nghymru.

Mae gan Gymru bocedi cryf o arfer ystafell ddosbarth sy'n hyrwyddo dysgu dwyieithog yn barod. Mae canolfannau arbenigol ac ysgolion prif ffrwd yn arloesi yn y ffordd y maent yn sgaffaldu datblygiad y Gymraeg wrth addysgu pynciau. Er gwaethaf yr egni hwnnw, mae addysg gychwynnol i athrawon yn rhy aml yn trin addysgeg caffael iaith fel cymhwysedd sydd ymhlyg ac sydd i'w ennill yn y swydd yn hytrach nag fel llinyn penodol wrth baratoi'n broffesiynol. Mae'r anghysondeb hwn yn bwysig oherwydd mae uchelgeisiau cenedlaethol ar gyfer y Gymraeg yn gofyn am fwy o ddarpariaeth, ond hefyd addysgu o ansawdd uchel yn gyson sy'n cyflymu cynnydd ym mhob ystafell ddosbarth. Felly, mae nod yr adroddiad hwn yn un ymarferol. Mae'n nodi'r hyn yr ydym yn credu y dylai hyfforddiant cychwynnol athrawon ei addysgu am gaffael iaith, mae'n nodi'r strategaethau sy'n effeithiol ac yn gallu cael eu haddysgu, ac mae'n cynnig sut y gall darparwyr addysg gychwynnol i athrawon ymgorffori'r strategaethau hynny fel bod athrawon newydd gymhwyso mewn sefyllfa well i gyfrannu at darged Cymraeg 2050 o filiwn o siaradwyr Cymraeg erbyn 2050.

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイマージョン教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

2. はじめに：理論的根拠と目的

2025 年 10 月、トルファエン郡区議会の代表団（上級職員、イスゴル・パンテグ職員、カレグ・ラム・イマージョン専門家、理事を含む）は、1 年間の国際パートナーシップ活動を経て、初等言語イマージョン教育の現状を視察するため、東京を 8 日間訪問しました。訪問の目的は、イマージョン教育プログラムを直接視察し、優れた流暢さと学習者の積極的な関与を促す授業方法を分析し、教育関係者、学校長、専門家と面会し、ウェールズ語教育に実証済みの実践を適応させる具体的な方法を特定することでした。代表団は、ウェールズにおける初等教員教育の強化に向けた実践的な方策を示唆する詳細な視察、専門的学習手順、ガバナンス体制を持ち帰りました。

ウェールズには、バイリンガル学習を促進する優れた授業実践が既に存在します。専門センターと一般学校は共に、教科指導におけるウェールズ語の発達を段階的に進める方法を革新しています。こうした熱意にもかかわらず、初等教員教育においては、言語習得教授法を、明確な専門的準備の要素としてではなく、職場で習得すべき暗黙の能力として扱うことがあまりにも多い。この矛盾は重要である。なぜなら、ウェールズ語教育に対する国家的な目標は、提供の拡大だけでなく、あらゆる教室での進歩を加速させる、一貫して質の高い教育を必要としているからだ。したがって、本報告書の目的は実践的である。初等教員研修で言語習得について何を教えるべきかという私たちの考えを明らかにし、効果的かつ指導可能な戦略を特定する。そして、ITE 教育機関がこれらの戦略をどのように定着させるかを提案することで、新任教員が 2050 年までにウェールズ語話者 100 万人というウェールズ語 2050 目標の達成により貢献できるよう、支援する。

2. Introduction: Rationale and Aims

In October 2025 a delegation from Torfaen County Borough Council, including senior officers, Ysgol Panteg staff, Carreg Lam immersion specialists and governors, spent eight days in Tokyo to study primary language immersion after a year of international partnership work. The purpose of the visit was to observe immersion programmes directly, to analyse the classroom methods that generate exceptional fluency and learner engagement, to meet with education officials, school leaders and specialists, and to identify concrete ways to adapt proven practice for Welsh-medium education. The delegation returned with detailed observations, professional learning routines and governance arrangements that collectively suggest a practical route for strengthening initial teacher education in Wales.

Wales already contains strong pockets of classroom practice that advance bilingual learning. Specialist centres and mainstream schools alike are innovating in how they scaffold Welsh language development in subject teaching. Despite that energy, initial teacher education too often treats language acquisition pedagogy as an implicit competence to be gained on the job rather than as an explicit strand of professional preparation. This incongruence matters because national ambitions for the Welsh language require not only increased provision but also consistently high-quality teaching that accelerates progress in every classroom. The aim of this report is therefore practical. It sets out what we believe initial teacher training must teach about language acquisition, it identifies the strategies that are both effective and teachable, and it proposes how initial teacher training providers can embed those strategies so that newly qualified teachers are better equipped to contribute to the Cymraeg 2050 target of one million Welsh speakers by 2050.

Mae sylfaen dystiolaeth yr adroddiad hwn yn cyfuno arsylwadau uniongyrchol yn yr ystafell ddosbarth yn Tokyo a Chymru gyda chyfweiliadau a grwpiau ffocws a gynhaliwyd yn ystod y ddirprwyath, gwaith dadansoddi dogfennau fframweithiau polisi lleol a metropolitan, a myfyrio wrth gymharu ag arfer mewn lleoliadau trochi ar gyfer y Gymraeg. Roedd pwyslais yr arsylwadau ar arferion yn yr ystafell ddosbarth, patrymau holi athrawon, ailadrodd a sgaffaldau aml-foddol, a gweithredu cylchoedd astudio gwersi. Archwiliodd cyfweiliadau a grwpiau ffocws sut y mae athrawon yn cynllunio ar gyfer iaith a chynnwys gyda'i gilydd, sut y mae strwythurau mentora ac arwain yn cefnogi mireinio parhaus, a sut y mae cymunedau a theuluoedd yn cyfrannu at ddysgu y tu hwnt i'r diwrnod ysgol. Wrth ddadansoddi dogfennau, ystyriwyd cwricwla hyfforddiant athrawon, y cynnig ar gyfer datblygiad proffesiynol a fframweithiau asesu sy'n cefnogi darpariaeth ddwyieithog ar raddfa fawr.

Mae'r adroddiad hwn wedi'i drefnu'n dair parth cysylltiedig. Mae'r parth cyntaf yn archwilio addysgeg yr ystafell ddosbarth, siarad athro ac arferion rhyngweithiol sy'n cynnal y trochi. Mae'r ail barth yn mynd i'r afael ag ailadrodd, drilio a gwaith aml-foddol sy'n sail i ruglder ar lafar a chadw'r wybodaeth yn y tymor hir. Mae'r trydydd parth yn ystyried integreiddio diwylliannol fel adnodd addysgegol sy'n meithrin perthnasedd, hunaniaeth a chymhelliant parhaus. Mae pob parth yn nodi'r cymwyseddau y mae'n rhaid i addysg gychwynnol i athrawon eu cyflwyno, yn ein barn ni, y tasgau dysgu ymarferol a fydd yn adeiladu'r cymwyseddau hynny, ac enghreifftiau o arfer yn Tokyo a Chymru sy'n barod i'w haddasu ar unwaith.

Er mwyn cyflawni newid sylweddol erbyn 2050 rhaid gwella ansawdd yr addysgu cymaint ag y mae'n dibynnu ar ehangu maint y ddarpariaeth. Os bydd athrawon newydd gymhwyso yn cyrraedd ystafelloedd dosbarth sydd eisoes yn rhugl mewn addysgeg caffael iaith, bydd ar y system angen llai o hyfforddiant

本報告書の根拠となるエビデンスは、東京とウェールズにおける直接的な教室観察、代表団派遣中に実施したインタビューとフォーカスグループ、地方および大都市圏の政策枠組みに関する文書分析、そしてウェールズ語イマージョン教育環境における実践の比較考察を組み合わせたものである。観察では、教室でのルーティン、教師の質問パターン、反復とマルチモーダルな学習支援の活用、そして授業研究サイクルの運用に重点が置かれた。インタビューとフォーカスグループでは、教師が言語と内容をどのように共同で計画するか、メンターとリーダーシップの構造が継続的な改善をどのように支援するか、そして地域社会と家族が学校の授業時間を超えて学習にどのように貢献するかを探りました。文書分析では、大規模なバイリンガル教育を支援する教師研修カリキュラム、専門能力開発プログラム、そして評価フレームワークを検討しました。

この報告書は、3つの関連する領域で構成されています。第1の領域では、教室での教授法、教師の話し方、そしてイマージョンを維持する対話的活動について考察します。第2の領域では、口頭での流暢さと長期的な記憶の基盤となる反復、ドリル学習、そしてマルチモーダル学習について考察します。第3の領域では、文化的統合を、関連性、アイデンティティ、そして持続的なモチベーションを育む教育資源として考察します。各領域では、初等教員教育が提供すべきと考える能力、それらの能力を育成する実践的な学習課題、そしてすぐに応用可能な東京とウェールズの実践例を特定しています。

2050年までに段階的な変化を達成するには、教育の質の向上と提供量の拡大が不可欠です。新たに資格を取得した教員が、言語習得教育法に精通した教室に配属されれば、補習的な現職研修の必要性は軽減され、学校は評価と学習進度向上のための一貫したアプロー

The evidence base for this report combines first hand classroom observation in Tokyo and Wales with interviews and focus groups conducted during the delegation, document analysis of local and metropolitan policy frameworks, and comparative reflection on practice in Welsh immersion settings. Observations emphasised classroom routines, patterns of teacher questioning, uses of repetition and multimodal scaffolds, and the operation of lesson study cycles. Interviews and focus groups explored how teachers plan for language and content together, how mentor and leadership structures support ongoing refinement, and how communities and families contribute to learning beyond the school day. Document analysis considered teacher training curricula, professional development offers and assessment frameworks that support bilingual provision at scale.

This report is organised in three linked domains. The first domain examines classroom pedagogy, teacher talk and interactional routines that sustain immersion. The second domain addresses repetition, drilling and multimodal work that underpin oral fluency and long-term retention. The third domain considers cultural integration as a pedagogical resource that fosters relevance, identity and sustained motivation. Each domain identifies the competencies we believe that initial teacher education must deliver, the practical learning tasks that will build those competencies, and examples of Tokyo and Welsh practice that are ready for immediate adaptation.

Achieving a step change by 2050 depends on improving the quality of teaching as much as it depends on expanding quantity of provision. If newly qualified teachers arrive in classrooms already fluent in language acquisition pedagogy, the system will require less remedial in-service training, schools will be able to

mewn swydd adferol, bydd ysgolion yn gallu ymgorffori dulliau cyson ar gyfer asesu a dilyniant, a bydd dysgwyr yn profi llwybrau dilyniannol a chydlynol at hyfedredd dwyieithog. Felly, mae'r adroddiad hwn yn pwysleisio hyfforddiant sy'n paru damcaniaeth ag ymarfer ailadroddus, dan hyfforddiant mewn ystafelloedd dosbarth go iawn, wedi'i wirio gan adborth mentoriaid a'i fesur yn erbyn meincnodau hyfedredd sy'n cyd-fynd â'r Fframwaith Cyfeirio Cyffredin Ewropeaidd ar gyfer leithoedd (CEFR) lle y bo'n briodol.

Cyflwynir y canfyddiadau sy'n dilyn ar ôl yr adran sy'n tynnu'r dystiolaeth ynghyd. Byddant yn nodi pa dulliau sydd ar waith yn Tokyo sydd fwyaf cadarn o ran y gallu i'w haddysg a'u heffaith, pa arferion ystafell ddosbarth yng Nghymru y dylid eu ffurfioli mewn AGA, a pha newidiadau strwythurol i ymarfer ac asesu sy'n angenrheidiol i ymgorffori addysgeg gaffael o fewn addysg gychwynnol i athrawon.

Bydd yr argymhellion terfynol yn cynnig map trywydd fesul cam ar gyfer treialu a gwerthuso'r diwygiadau arfaethedig i'r cwricwlwm a'u gweithredu ar raddfa fwy, fel bod paratoi athrawon yn sbardun yn hytrach na rhwystr ar gyfer y nod cenedlaethol o adfywio'r Gymraeg.

チを確立することができ、学習者はバイリンガル能力への段階的かつ一貫した道筋を経験することができます。したがって、本報告書では、理論と実際の教室での反復的な指導付き実践を組み合わせ、メンターからのフィードバックによって検証され、必要に応じてヨーロッパ言語共通参照枠（CEFR）に準拠した能力基準によって測定可能な研修を重視しています。

以下の調査結果は、エビデンスの統合セクションの後に発表します。これらの提言は、指導可能性と効果の点で最も堅牢な東京方式、ウェールズ語の授業実践のうち ITE（情報教育課程）に正式化すべきものは何か、そして教員養成課程に習得教育学を組み込むために実習と評価にどのような構造的変化が必要かを明らかにします。

最終的な提言では、提案されたカリキュラム改革の試行、評価、そして規模拡大のための段階的なロードマップを提示し、教員養成がウェールズ語復興という国家目標の足かせではなく推進力となるよう努めます。

embed consistent approaches to assessment and progression, and learners will experience sequenced and coherent paths to bilingual proficiency. This report, therefore, emphasises training that pairs theory with repeated, coached practice in real classrooms, verified by mentor feedback and measurable by proficiency benchmarks aligned to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) where appropriate.

The findings that follow will be presented after the evidence synthesis section. They will set out which Tokyo methods are most robust in terms of teachability and effect, which Welsh classroom practices should be formalised in ITE, and which structural changes to practicum and assessment are necessary to embed acquisition pedagogy within initial teacher education.

The concluding recommendations will offer a phased roadmap for piloting, evaluating and scaling the proposed curriculum reforms so that teacher preparation is a driver rather than a brake on the national goal for Welsh language revival.

Methodoleg

方法論

Methodology

3. Methodoleg

Defnyddiodd yr astudiaeth hon ddulliau cymysg cydgyfeiriol i gofnodi arferion yn yr ystafell ddosbarth, datblygiad athrawon a fframweithiau lefel system sy'n llunio darpariaeth drochi. Roedd y dull yn blaenoriaethu arsylwi dilyniannau gwersi'n uniongyrchol, cofnodi arferion dysgu proffesiynol yn systematig a dadansoddi dogfennau polisi a hyfforddiant trwy eu cymharu. Canolbwyntiodd y gwaith maes ar ddirprwyaeth wyth niwrnod Prosiect Tokyo ym mis Hydref 2025 ac ar dystiolaeth baralel a gafwyd o leoliadau trochi yng Nghymru, gan gynnwys canolfan drochi arbenigol ac ysgolion prif ffrwd â ffrydiau trochi wedi'u hymgorffori. Y nod oedd nodi arferion sy'n eglur ac yn gallu cael eu haddysgu a'u trosglwyddo i addysg gychwynnol i athrawon yng Nghymru.

Wrth ddewis safleoedd, defnyddiwyd cyfuniad o feini prawf pwrpasol a phragmatig. Samplodd ymweliadau â Tokyo amrywiaeth o fathau o gampysau, gan gynnwys ystafelloedd dosbarth cynradd bwrdeistrefol â ffrydiau trochi, ysgolion annibynnol a rhyngwladol dwyieithog a chanolfannau mewn prifysgolion sy'n cefnogi datblygiad athrawon. Samplwyd cyfranogwyr yn bwrpasol i gynnwys athrawon ystafell ddosbarth, cynorthwywyr addysgu, penaethiaid, athrawon mentora, addysgwyr athrawon, athrawon dan hyfforddiant a dysgwyr. Darparodd yr ystod hon bersectifau niferus ar yr un arferion ac ar yr amodau sydd eu hangen i addysgu'r arferion hynny mewn hyfforddiant cychwynnol.

Defnyddiwyd sawl offeryn cyflenwol i gasglu data. Ar gyfer arsylwadau strwythuredig yn yr ystafell ddosbarth defnyddiwyd pro forma cyffredin a oedd wedi'i alinio â chynllunio gwersi â chanlyniad deuol, sgaffaldau, defnyddio iaith ac ymgysylltiad â dysgwyr. Cofnododd arsylwyr ddilyniannau gweithgareddau, symudiadau siarad athro a sgaffaldau enghreifftiol, a chasglwyd cynlluniau gwersi. Arsylwyd ar gylchoedd astudio gwersi lle'r oedd

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイマージョン教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

3. 方法論

本研究では、教室実践、教員育成、そしてイマージョン教育提供を形作るシステムレベルの枠組みを捉えるため、収束型混合研究法を採用した。このアプローチでは、授業手順の直接観察、専門的学習ルーティンの体系的な記録、そして政策および研修資料の比較分析を優先した。フィールドワークは、2025 年 10 月に 8 日間実施されたプロジェクト東京派遣団と、専門イマージョンセンターやイマージョン教育課程を組み込んだ一般学校など、ウェールズのイマージョン教育現場から得られた並行したエビデンスに焦点を当てた。その目的は、ウェールズにおける初等教員教育に明確かつ指導可能で、かつ移転可能な実践を特定することであった。

調査地の選定には、目的と実地的な基準が組み合わされました。東京での訪問では、イマージョン教育課程のある市立小学校、バイリンガル私立学校およびインターナショナルスクール、教員研修を支援する大学センターなど、様々なタイプのキャンパスが対象となりました。参加者は、教室教員、ティーチングアシスタント、校長、メンター教員、教員教育者、研修生、学習者など、意図的に抽出されました。この幅広い対象者により、同じ実践と、初期研修においてそれらの実践を指導するために必要な条件について、多様な視点が得られました。

データ収集には、複数の補完的なツールが用いられました。構造化された教室観察では、二重成果授業計画、スcaffolding、言語使用、学習者の関与という 3 つの観点に沿った共通のプロフォーマが用いられました。観察者は、活動の順序、教師の話し方、模範的なスcaffolding を記録し、授業計画を収集しました。学校が授業研究サイクルを実施している場合には、そのサイクルを観察し、計画会議

3. Methodology

This study used a convergent mixed methods design to capture classroom practice, teacher development and system level frameworks that shape immersion provision. The approach prioritised direct observation of lesson sequences, systematic recording of professional learning routines and comparative analysis of policy and training documents. Fieldwork centred on the eight-day Project Tokyo delegation in October 2025 and on parallel evidence drawn from Welsh immersion settings, including a specialist immersion centre and mainstream schools with embedded immersion streams. The aim was to identify practices that are explicit, teachable and transferable to initial teacher education in Wales.

Site selection combined purposive and pragmatic criteria. Tokyo visits sampled a range of campus types, including municipal primary classrooms with immersion streams, bilingual independent and international schools and university centres that support teacher development. Participants were purposively sampled to include classroom teachers, teaching assistants, headteachers, mentor teachers, teacher educators, trainee teachers and learners. This range provided multiple perspectives on the same practices and on the conditions needed to teach those practices in initial training.

Data collection used several complementary instruments. Structured classroom observations employed a common pro forma aligned to dual outcome lesson planning, scaffolding, language use and learner engagement. Observers recorded sequences of activity, teacher talk moves and exemplar scaffolds, and collected lesson plans. Lesson study cycles were observed where schools offered them; notes captured planning meetings,

ysgolion yn eu cynnig; cofnododd nodiadau gyfarfodydd cynllunio, ymchwil i weithredu gwersi a dadansoddiad ar ôl gwersi. Archwiliodd cyfweiliadau lled-strwythuredig gydag athrawon, mentoriaid, penaethiaid a swyddogion drefniadau hyfforddi a mentora. Archwiliodd grwpiau ffocws gyda staff cymorth a rhieni bersbectifau cyflenwol ar gynhwysiant ac ymgysylltiad. Wrth ddadansoddi dogfennau cwrmpaswyd meysydd llafur hyfforddiant athrawon, y cynnig o ran datblygiad proffesiynol, canllawiau awdurdodau lleol a fframweithiau arolygu.

Dadansoddwyd data ansoddol trwy godio thematig a gymhwyswyd o fewn achosion ac yna ar draws achosion i nodi patrymau, gwahaniaethau ac arfer addawol sy'n digwydd dro ar ôl tro. Blaenoriaethodd y codio arferion y gellid arsylwi arnynt a chylchoedd dysgu proffesiynol a oedd yn eglur ac yn gallu cael eu hailadrodd.

Mae gan yr astudiaeth ffiniau clir. Mae'n gymharol yn hytrach nag yn gynhwysfawr. Mae Tokyo yn cynnwys amrywiaeth eang o fodolau trochi a samplodd y ddirprwyaeth y safleoedd hynny a oedd fwyaf tebygol o gynnig dulliau y gellid eu addysgu; felly mae'r canfyddiadau'n ddangosol ac yn addysgiadol yn hytrach na chynnwys pob arfer yn Tokyo neu Gymru. Mae'r cyfnod byr o amser a dreuliwyd ym mhob ystafell ddosbarth yn creu cyfyngiadau ar honiadau hydredol; ceisiodd y dyluniad liniaru hyn rwy driongli â ffynonellau dogfennol a phrofiad llawer o bartneriaid.

Cwestiynau ymchwil a ysgogodd y fframwaith dadansoddol:

1. Sut mae arferion addysgu trochi mewn addysg gynradd yn Tokyo yn cymharu ag addysg drochi yn y Gymraeg?
2. Beth yw'r technegau caffael iaith mwyaf effeithiol a ddefnyddir yn system addysg gynradd Tokyo?
3. Sut mae integreiddio diwylliannol yn dylanwadu ar gaffaeliad iaith yn ysgolion cynradd Tokyo?

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイマージョン教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

、研究授業の実施、授業後の分析を記録しました。教師、メンター、校長、関係者への半構造化インタビューでは、研修とメンタリングの体制について検討しました。支援スタッフと保護者を対象としたフォーカスグループでは、インクルーシブと関与に関する補完的な視点について検討しました。文書分析では、教師研修のシラバス、専門能力開発の提供、地方自治体のガイダンスと検査の枠組みについて検討しました。

質的データは、事例内および事例間でテーマ別コーディングを適用することで分析され、反復的なパターン、差異、そして有望な実践が特定されました。コーディングでは、明確かつ反復可能な、観察可能なルーティンと専門的学習サイクルを優先しました。

本研究は明確な境界を有しています。網羅的ではなく、比較研究です。東京には多様なイマージョンモデルが存在し、代表団は、指導可能な手法を提供している可能性が最も高い拠点をサンプリングしました。したがって、本研究の結果は、東京またはウェールズのあらゆる実践を網羅するものではなく、示唆的で示唆に富むものです。各教室での滞在時間が短いため、長期的な主張には限界があります。本研究では、文献資料や多くのパートナーの経験との三角測量により、この点を軽減するよう設計しました。

分析の枠組みは、以下の研究課題に基づいて構築されました

1. 東京の小学校におけるイマージョン教育の実践は、ウェールズのイマージョン教育とどのように比較されるか？
2. 東京の小学校教育システムで活用されている最も効果的な言語習得技法は何か？

research lesson enactment and post lesson analysis. Semi-structured interviews with teachers, mentors, headteachers and officials explored training and mentoring arrangements. Focus groups with support staff and parents explored complementary perspectives on inclusion and engagement. Documentary analysis covered teacher training syllabuses, professional development offers, local authority guidance and inspection frameworks.

Qualitative data was analysed through thematic coding applied within cases and then across cases to identify recurrent patterns, differences and promising practice. Coding prioritised observable routines and professional learning cycles that were explicit and repeatable.

The study has clear boundaries. It is comparative rather than exhaustive. Tokyo contains a wide diversity of immersion models and the delegation sampled those sites that were most likely to offer teachable methods; the findings are therefore indicative and instructive rather than comprehensive of every Tokyo or Welsh practice. The short duration of time spent in each classroom creates limits on longitudinal claims; the design attempted to mitigate this through triangulation with documentary sources and with the experience of many partners.

Research questions drove the analytical frame:

1. How do Tokyo's primary immersion teaching practices compare to Welsh immersion education?
2. What are the most effective language acquisition techniques utilised in Tokyo's primary education system?

4. Beth yw'r arferion hyfforddi a datblygu proffesiynol ar gyfer addysgwyr trochi cynradd Tokyo?

3. 東京の小学校における文化統合は、言語習得にどのような影響を与えるか？

4. 東京の小学校におけるイマージョン教育者のための研修と専門能力開発の実践は何か？

3. How does cultural integration influence language acquisition in Tokyo's primary schools?

4. What are the training and professional development practices for Tokyo's primary immersion educators?

Defnyddiwyd pob un o'r cwestiynau uchod i roi ffocws wrth gasglu data fel y gellid cysylltu micro-ymarfer yn ystafell ddosbarth â threfniadau dysgu proffesiynol ar lefel yr ysgol ac â mecanweithiau polisi ac achredu ar lefel ranbarthol. Pwysleisiodd y dadansoddi dri maen prawf ar gyfer gwerthuso. Yn gyntaf, addysgadwyedd: a ellir dangos, ymarfer ac asesu'r arfer o fewn rhaglen addysg gychwynnol i athrawon? Yn ail, trosglwyddadwyedd: a ellir addasu'r arfer i gwricwlwm a chyddestun rheoleiddio Cymru? Yn drydydd, graddadwyedd: a all strwythurau ysgolion a rhanbarthol presennol gynnal yr ymarfer wrth i nifer yr hyfforddeion dyfu?

上記の各質問は、教室におけるマイクロプラクティスを学校レベルの専門的学習体制、そして地域レベルの政策および認証メカニズムに結び付けるためのデータ収集に焦点を当てるために用いられました。分析では、3つの評価基準が重視されました。第一に、指導可能性：実践はITE プログラムの中で実証、実践、評価できるか？第二に、移転可能性：実践はウェールズのカリキュラムと規制の文脈に適応できるか？第三に、拡張可能性：研修生数の増加に伴い、既存の学校および地域の組織によって実践を維持できるか？

Each of the above questions was used to focus data collection so that classroom micropractice could be linked to professional learning arrangements at school level and to policy and accreditation mechanisms at regional level. The analysis emphasised three evaluation criteria. First, teachability: can the practice be demonstrated, practised and assessed within an initial teacher training programme? Second, transferability: can the practice be adapted to the Welsh curriculum and regulatory context? Third, scalability: can the practice be sustained by existing school and regional structures as trainee numbers grow?

Gobeithir y bydd y canfyddiadau a'r argymhellion sy'n dilyn yn cysylltu tystiolaeth o Tokyo a Chymru â newidiadau pendant mewn addysg gychwynnol i athrawon fel bod carfannau newydd o athrawon wedi'u harfogi a'u paratoi'n well at addysgu caffaeliad mewn ffordd fwriadol ac effeithiol o'r diwrnod cyntaf.

以下に述べる調査結果と提言が、東京とウェールズのエビデンスを初任教員教育における具体的な変化に結び付け、新任教員たちが初日から言語習得を意図的かつ効果的に指導するための準備と準備を整えることを期待します。

It is hoped that the findings and recommendations that follow will link evidence from Tokyo and Wales to concrete changes in initial teacher education so that new cohorts of teachers are better armed and prepared to teach language acquisition deliberately and effectively from day one.

Cwricwlwm Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon

教員養成カリキュラム

Initial Teacher Training Curriculum

4. Cwricwlwm Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon

Mae'r adran hon yn cynnig dull gweithredu ar gyfer y cwricwlwm ar gyfer addysg gychwynnol i athrawon a fyddai'n gwneud addysgeg caffael iaith yn elfen benodol a rheolaidd wrth baratoi athrawon. Daw'r dull hwn o awgrymiadau pendant a dynnwyd o arsylwadau cymharu yn Tokyo ac o arfer sydd i'w weld yn barod mewn ystafelloedd dosbarth yng Nghymru. Y gwahaniaeth yw fod Tokyo yn dangos sut y mae paratoi penodol a dysgu proffesiynol strwythuredig yn cyfuno i gynhyrchu canlyniadau cyson yn yr ystafell ddosbarth. Mae gan Gymru lawer o arferion cryf yn yr ystafell ddosbarth yn barod. Y cwestiwn yr ydym yn ei drafod yma yw sut y gall addysg gychwynnol i athrawon addysgu crefft addysgu ar gyfer caffael iaith mewn ffordd fwy bwriadol fel bod athrawon newydd gymhwyso yn dod i ysgolion yn barod i gynllunio, sgaffaldu ac asesu dysgu dwyieithog yn hyderus.

4.1. Damcaniaeth ac Ymarfer gyda'i Gilydd

Mae sylfaen ddamcaniaethol gryo yn fan cychwyn hanfodol. Mae angen cyflwyniad byr, y gellir ei ddefnyddio, ar hyfforddeion, i brif syniadau caffael ail iaith. Byddant yn elwa ar esboniad â ffocws am y rheswm y mae mewnbwn dealladwy yn bwysig, sut y mae cyfleoedd ar gyfer allbwn ystyrlon yn cyflymu'r dysgu, sut y mae rhyngweithio ac adborth cywirol yn gweithredu mewn lleoliadau ystafell ddosbarth, a sut y mae sylw a chof yn dylanwadu ar gyflymder caffaeliad. Dylai'r modiwl gyflwyno syniadau'n gryo a'u cymhwyso'n uniongyrchol yn yr ystafell ddosbarth. Y nod yw darparu geirfa broffesiynol a rennir sy'n helpu hyfforddeion i ddehongli cyfnodau yn yr ystafell ddosbarth ac i roi sylfaen gref ar gyfer gwaith ymarferol dilynol yn hytrach na chynhyrchu esboniad damcaniaethol haniaethol.

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイメージ教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

4. 教員養成カリキュラム

このセクションでは、言語習得教授法を教員養成において明確かつ日常的に実践される要素とする、初任教員養成のための実践的なカリキュラムアプローチを提案する。このアプローチは、東京における比較観察と、ウェールズの教室で既に見られる実践から得られた具体的な示唆に基づいている。違いは、東京では明示的な準備と体系的な専門的学習がいかにして一貫した授業成果を生み出すかを示している点である。一方、ウェールズにはすでに優れた授業実践が数多く存在する。ここで私たちが問うべき点は、初任教員養成において、言語習得のための指導法をより意図的に教え、新任教員が自信を持ってバイリンガル学習を計画、支援、評価できるよう、どのように準備を進めることができるかということである。

4.1. 理論と実践の融合

簡潔な理論的基盤は、研修の出発点として不可欠である。研修生は、第二言語習得の主要な考え方について、簡潔で実践的な入門書を必要とする。理解可能なインプットがなぜ重要なのか、有意義なアウトプットの機会がどのように学習を加速させるのか、教室におけるインタラクションと修正フィードバックがどのように機能するのか、そして注意と記憶がどのように習得のペースを形作るのかを焦点を絞って説明することで、研修生は恩恵を受けるだろう。このモジュールでは、簡潔かつ直接的な授業実践を通して、様々な考え方を提示するべきである。目的は、抽象的な理論展開ではなく、研修生が教室での出来事を理解し、その後の実践活動の基礎を築くのに役立つ共通の専門用語を提供することです。

4. Initial Teacher Training Curriculum

This section proposes a practical curriculum approach for initial teacher education that would make language acquisition pedagogy an explicit and routinely practised component of teacher preparation. This approach is drawn from concrete suggestions drawn from comparative observation in Tokyo and from practice already visible in Welsh classrooms. The difference is that Tokyo demonstrates how explicit preparation and structured professional learning combine to produce consistent classroom outcomes. Wales already has many strong classroom practices. The question we address here is how initial teacher education can more deliberately teach the craft of teaching for language acquisition so that newly qualified teachers enter schools ready to plan, scaffold and assess bilingual learning with confidence.

4.1. Theory and Practice Combined

A compact theoretical underpinning is an essential starting point. Trainees need a short, usable introduction to the principal ideas of second language acquisition. They will benefit from a focused explanation of why comprehensible input matters, how opportunities for meaningful output accelerate learning, how interaction and corrective feedback function in classroom settings, and how attention and memory shape the pace of acquisition. The module should present ideas briefly and with direct classroom application. The aim is to provide a shared professional vocabulary that helps trainees interpret classroom episodes and to ground subsequent practical work rather than to generate abstract theoretical exposition.

Rhaid cyplysu damcaniaeth ag ymarfer arferol, dan hyfforddiant. Cylchoedd ailadroddus o ficro-addysgu a myfyrio yw'r egwyddor ddylunio ganolog ar gyfer y cwrwclwm. Ar gam cynnar mewn cwrs, dylai hyfforddeion gynllunio ac addysgu dilyniannau byr o ddeg i bymtheg munud sy'n cynnwys amcan pwnc ac amcan iaith. Dylent gael adborth strwythuredig am eglurder y modelu, addasrwydd sgaffaldau a'r graddau y mae dysgwyr yn arddangos y defnydd o'r iaith darged. Yna dylai hyfforddeion addysgu'r un dilyniant eto, mireinio eu deunyddiau ac ailadrodd y cylch. Mae ymarfer yn y ffordd gywasgedig, ailadroddus hon yn datblygu arfer a barn. Nid yw'r ymarferion micro-ddysgu yn ddibenion ynddynt eu hunain. Maent yn paratoi hyfforddeion ar gyfer tasgau llawnach ac yn darparu tystiolaeth wedi'i chofnodi ar gyfer asesu a chymedroli.

4.2. Dylunio'r Dysgu

Dylid ymarfer dylunio gwersi gyda dau amcan nes iddo ddod yn ail natur. Dylai hyfforddeion allu nodi deilliant cynnwys a deilliant iaith cyfatebol ar gyfer pob gwers, alinio tasgau â'r deilliannau a threfnu gweithgareddau fel bod gofynion iaith yn codi yn unol â chymhlethdod cysyniadol. Mae'r dull hwn yn gofyn am roi sylw i'r ffordd y caiff iaith ei haddysgu trwy gynnwys, ac nid fel rhywbeth ychwanegol. Dylai athrawon ymarfer creu dilyniannau lle mae cymhorthion gweledol, iaith wedi'i modelu a rhyngweithio strwythuredig rhwng cyfoedion yn rhoi mynediad at gynnwys ac yn cynnig cyfleoedd dro ar ôl tro i ymarfer iaith ar yr un pryd. Mae dysgu gwneud hyn yn fwriadol yn lleihau'r risg y bydd datblygiad iaith yn ddamweiniol yn hytrach na'n systematig.

Dylid fframio ailadrodd ac ymarfer fel elfennau pwrpasol sydd wedi'u hangori mewn ystyr. Yn Tokyo, gwelodd y ddirprwyath ddefnydd mynych o ymarferion llafar byr, yn seiliedig ar ystyr,

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイメージ教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

理論は、日常的な指導による実践と結び付けられなければなりません。マイクロティーチングと振り返りの反復サイクルは、カリキュラム設計の中心的な原則です。コースの初期段階では、研修生は教科目標と言語目標の両方を含む 10〜15 分の短いシーケンスを計画し、指導する必要があります。研修生は、モデリングの明確さ、スキャフォールディングの適切さ、そして学習者が目標言語をどの程度使用しているかに関する構造化されたフィードバックを受ける必要があります。その後、研修生は同じシーケンスを再度指導し、教材を改良し、このサイクルを繰り返す必要があります。このように凝縮された反復的な方法で練習することで、習慣と判断力が養われます。マイクロティーチング演習はそれ自体が目的ではありません。研修生をより充実した実習課題に備えさせ、評価と調整のための記録された証拠を提供します。

4.2. 学習設計

二重の目標を持つ授業設計は、それが第二の性質になるまで練習を重ねるべきです。研修生は、すべての授業において、学習内容の成果とそれに対応する言語的成果を明確に示し、課題をそれらの成果と整合させ、概念の複雑さに応じて言語的要求が高まるように活動を順序付けることができるようにする必要があります。このアプローチでは、言語を内容を通して教える方法に注意を払い、付加的に教えるのではなく、内容を通して教える方法に注意を払う必要があります。教師は、視覚的な支援、模範となる言語、そして構造化された仲間との交流を通して、内容へのアクセスを提供しながら、言語練習の機会を繰り返し提供できるような順序を作る練習をすべきです。これを意識的に行うことで、言語発達が体系的ではなく偶発的なものになってしまうリスクを軽減できます。

反復と練習は、目的があり、意味に根ざしたものとして捉えるべきです。東京で視察した代表団は、コミュニケーション課題の中に、意味に基づいた短い口頭練習を頻繁に組み込んでいました。これらの練習は単

Theory must be coupled with routine, coached practice. Repeated cycles of microteaching and reflection are the central design principle for the curriculum. Early in a course trainees should plan and teach short sequences of ten to fifteen minutes that contain both a subject objective and a language objective. They should receive structured feedback on the clarity of modelling, the appropriateness of scaffolds and the degree to which learners demonstrate use of the target language. Trainees should then teach the same sequence again, refine their materials and repeat the cycle. Practising in this compressed, iterative way develops habit and judgement. The microteaching exercises are not ends in themselves. They prepare trainees for fuller placement tasks and provide recorded evidence for assessment and moderation.

4.2. Designing Learning

Designing lessons with dual objectives should be practised until it becomes second nature. Trainees ought to be able to state a content outcome and a matching language outcome for every lesson, align tasks with those outcomes and sequence activities so that language demands rise in step with conceptual complexity. This approach requires attention to the way language is taught through content, not appended as an extra. Teachers should practise creating sequences where visual supports, modelled language and structured peer interaction provide access to content while offering repeated opportunities for language practice. Learning to do this deliberately reduces the risk that language development will be incidental rather than systematic.

Repetition and practice should be framed as purposeful and meaning anchored. The delegation observed in Tokyo frequent use of short, meaning based oral rehearsals embedded within

wedi'u hymgorffori mewn tasgau cyfathrebu. Nid ymarferion gwag yw'r ymarferion hyn. Fe'u cynlluniwyd yn ofalus i ymarfer iaith y bydd ei hangen ar ddysgwyr ar gyfer tasg sydd ar fin digwydd. Dylai hyfforddeion ddysgu sut i gyfuno ymarfer cydadrodd byr ag ymarferion amnewid, deialogau rheoledig a chyflwyniadau â chymorth, ac i sefydlu'r rhain mewn tasgau dilys fel bod ailadrodd yn cefnogi'r elfen awtomatig mewn cyd-destunau ystyrlon. Dylid ymarfer ailadrodd ysgrifenedig ochr yn ochr. Dylai hyfforddeion gynllunio cylchoedd ysgrifenedig byr sy'n symud o adeiladu brawddegau dan arweiniad i ymatebion sydd â llai a llai o sgaffaldu fel bod cywirdeb a rhuglder yn datblygu gyda'i gilydd.

Rhaid i asesu ffurfiannol fod yn sgil graidd yn y cwricwlwm. Dylai hyfforddeion allu dylunio gwiriadau cyflym, risg isel sy'n datgelu os yw'r dysgwyr yn gallu defnyddio'r iaith darged mewn tasgau dilys. Y pwynt hollbwysig yw fod y profi hwn yn darparu tystiolaeth uniongyrchol ac yn goleuo camau nesaf yr athro. Dylid hefyd ddangos ffyrdd syml i hyfforddeion fapio'r dystiolaeth hon i ddisgrifyddion hyfedredd, yn ddelfrydol rhai sy'n seiliedig ar CEFR, fel bod barnau mewnol am gynnydd yn gallu cael eu cymharu ar draws lleoliadau a thros amser.

Rhaid addysgu gwahaniaethu ar gyfer caffael iaith fel elfen annatod wrth ddylunio gwersi, yn hytrach nag ychwanegiad dewisol. Dylai hyfforddeion ymarfer gwneud o leiaf dair fersiwn o ymarfer iaith: fersiwn graidd sy'n bodloni'r bwriad dysgu, fersiwn mynediad sy'n symleiddio iaith ac yn darparu sgaffaldau gweledol ac ieithyddol, a fersiwn ymestyn sy'n rhoi her ddynach i ddysgwyr mwy hyfedr. Mae gwneud gwahaniaethu o'r fath yn eglur ac yn arferol yn helpu hyfforddeion i reoli ystafelloedd dosbarth lle mae'r hyfedredd yn gymysg. Mae gwaith mewn parau, mentora cyfoedion a thasgau â haenau yn fecanweithiau ymarferol y gall athrawon dan hyfforddiant eu defnyddio a'u mireinio yn y lleoliad.

なる空虚な訓練ではありません。学習者が差し迫った課題に必要な言語を練習するために、綿密に設計されています。研修生は、短い合唱練習と代用ドリル、制御された対話、そしてサポート付きのプレゼンテーションを組み合わせ、それらを実際の課題に組み込む方法を学ぶ必要があります。そうすることで、反復が意味のある文脈における自動性を促進するのです。筆記による反復練習も並行して行うべきです。研修生は、ガイド付きの文構成から徐々に段階的に構成が緩やかな応答へと移行する短い筆記サイクルを設計し、正確さと流暢さが同時に向上するようにする必要があります。

形成的評価はカリキュラムの中核となるスキルでなければなりません。研修生は、学習者が実際の課題で目標言語を使用できるかどうかを明らかにする、迅速かつリスクの少ないチェックを設計する必要があります。重要なのは、これらの調査が即時の証拠となり、教師の次のステップに役立てられることです。また、研修生は、この証拠を、できれば CEFR に基づいた熟達度記述子にマッピングする簡単な方法を示す必要があります。そうすることで、進捗に関する内的判断を、様々な環境や時間の経過に伴って比較できるようになります。

言語習得のための個別化は、オプションの追加要素ではなく、授業設計の不可欠な要素として教えなければなりません。研修生は、少なくとも 3 種類の言語ドリルを作成する練習をする必要があります。学習意図を満たすコアバージョン、言語を簡素化し、視覚的・言語的基盤を提供するアクセスバージョン、そしてより熟達した学習者にとってより深い挑戦を促す拡張バージョンです。このような差別化を明確かつ日常的に行うことで、研修生は様々な熟達度レベルの生徒がいる教室での管理が容易になります。ペアワーク、ピアメンタリング、段階的な課題などは、研修生が配置時に活用し、改善できる実践的な仕組みです。

communicative tasks. These rehearsals are not empty drills. They are carefully designed to rehearse language that learners will need for an imminent task. Trainees should learn how to combine brief choral practice with substitution drills, controlled dialogues and supported presentations, and to embed these within authentic tasks so that repetition supports automaticity in meaningful contexts. Written repetition should be practised in parallel. Trainees should design short written cycles that move from guided sentence construction to progressively less scaffolded responses so that accuracy and fluency develop together.

Formative assessment must be a core skill in the curriculum. Trainees should be able to design quick, low stakes checks that reveal whether learners can use target language in authentic tasks. The crucial point is that these probes provide immediate evidence and inform the teacher's next steps. Trainees should also be shown simple ways to map this evidence to proficiency descriptors, ideally ones that are CEFR informed, so that internal judgements about progress become comparable across settings and over time.

Differentiation for language acquisition must be taught as an integral element of lesson design rather than an optional add on. Trainees should rehearse making at least three versions of a language drill: a core version that meets the learning intent, an access version that simplifies language and provides visual and linguistic scaffolds, and an extension version that deepens challenge for more proficient learners. Making such differentiation explicit and routine helps trainees manage mixed proficiency classrooms. Pair work, peer mentoring and tiered tasks are practical mechanisms that trainee teachers can use and refine in placement.

Mae integreiddio diwylliannol yn haeddu sylw penodol fel adnodd addysgegol. Tynnodd yr ymweliad â Tokyo sylw at y ffordd y gall arferion, straeon a dathliadau diwylliannol fod yn gyd-destunau cyfoethog i ymarfer iaith. Dylid annog hyfforddeion i ddylunio gweithgareddau sy'n manteisio ar arteffactau diwylliannol mewn ffyrdd sy'n hygyrch ac yn ystyrlon i ddysgwyr. Yng Nghymru, gallai hyn olygu defnyddio straeon, caneuon a digwyddiadau cymunedol lleol fel y cyfrwng ar gyfer ymarfer geirfa a strwythurau disgwrs. Dylai'r cwricwlwm gefnogi hyfforddeion i ddewis deunyddiau diwylliannol sy'n cyd-fynd â nodau pwnc ac i sgaffaldu cyfranogiad ar gyfer dysgwyr o gefndiroedd amrywiol.

4.3. Jugyō Kenkyū

Dylid sefydlu astudio gwersi neu fodel tebyg o ymholiad cydweithredol o fewn Addysg Gychwynnol i Athrawon. Mae hyfforddeion yn elwa ar fod yn rhan o dîm sy'n cynllunio gwers ymchwil, yn arsylwi arni'n cael ei gweithredu ac yn cymryd rhan mewn cyfarfod myfyriol â ffocws.

Mae 'astudiaeth ar wers' yn Japan, a elwir yn jugyō kenkyū, yn gyflwyno cydweithredol lle mae tîm bach o athrawon yn cynllunio gwers ymchwil ar y cyd gyda nodau dysgu clir, mae un aelod yn addysgu tra bod cydweithwyr yn arsylwi ar ymatebion myfyrwyr, ac yna mae'r tîm yn cynnal adolygiad â ffocws i ddadansoddi tystiolaeth o ffordd o feddwl disgyblion ac i fireinio'r wers er mwyn ei chyflwyno eto. Mae'r pwyslais ar ddeall sut mae dysgwyr yn gwneud synnwyr o gysyniadau yn hytrach nag ar werthuso'r athro, ac felly mae trafodaethau'n canolbwyntio ar ymddygiad pendant gan fyfyrwyr, camsyniadau ac effeithiolrwydd sgaffaldau penodol a symudiadau cwestiynu. Mae ailadrodd y cylch gydag adolygiadau iterus yn meithrin barn broffesiynol a rennir, yn creu banc o ddyluniadau gwersi sydd wedi cael eu profi, ac yn lledaenu arfer effeithiol ar draws ysgol neu rwydwaith. Mewn cyd-destunau trochi, mae astudiaeth ar wers yn arbennig o werthfawr

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイマージョン教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

文化統合は、教育資源として明確に考慮されるべきです。東京訪問では、文化的な慣習、物語、祝祭が言語練習のための豊かな文脈として機能しう点が強調されました。研修生は、学習者にとってアクセスしやすく有意義な方法で文化的成果物を活用する活動を企画するよう奨励されるべきです。ウェールズでは、これは、語彙や談話構造を練習するための媒体として、地元の物語、歌、地域の行事などを活用することを意味するかもしれません。カリキュラムは、研修生が科目の目的に合った文化的な資料を選択し、多様な背景を持つ学習者の参加を支えられるように支援する必要があります。

4.3. 授業研究

授業研究や類似の協働的探究モデルは、ITE（情報技術教育）に組み込むべきです。研修生は、研究授業を計画し、その実施を観察し、集中的な反省会に参加するチームの一員となることで、大きな恩恵を受けます。

授業研究として知られる日本の授業研究は、少人数の教師チームが明確な学習目標を持つ研究授業を共同で計画する協働サイクルです。メンバーの1人が指導を行い、同僚が生徒の反応を観察します。その後、チームは集中的なレビューを行い、生徒の思考の証拠を分析し、再実施に向けて授業を改良します。教師の評価ではなく、学習者がどのように概念を理解するかを理解することに重点を置いているため、議論は具体的な生徒の行動、誤解、特定のスキファールディングや質問の有効性に集中します。このサイクルを繰り返し修正することで、共通の専門的判断が構築され、実証済みの授業設計の蓄積が生まれ、効果的な実践が学校やネットワーク全体に広がります。イマージョン学習環境において、授業研究は特に有益です。なぜなら、言語支援と内容学習の相互作用を可視化することで、教師が流暢さと理解の両方

Cultural integration deserves explicit attention as a pedagogical resource. The Tokyo visit highlighted how cultural practices, stories and celebrations can function as rich contexts for language practice. Trainees should be encouraged to design activities that exploit cultural artefacts in ways that are accessible and meaningful for learners. In Wales, this might mean using local stories, songs and community events as the medium through which vocabulary and discourse structures are practised. The curriculum should support trainees to select cultural materials that align with subject aims and to scaffold participation for learners from diverse backgrounds.

4.3. Jugyō Kenkyū

Lesson study or a similar model of collaborative enquiry should be embedded within ITE. Trainees benefit from being part of a team that plans a research lesson, observes its enactment and participates in a focused reflective meeting.

Japanese lesson study, known as jugyō kenkyū, is a collaborative cycle in which a small team of teachers jointly plans a research lesson with clear learning goals, one member teaches while colleagues observe student responses, and the team then holds a focused review to analyse evidence of pupil thinking and refine the lesson for re-delivery. The emphasis is on understanding how learners make sense of concepts rather than on evaluating the teacher, so discussions centre on concrete student behaviour, misconceptions and the effectiveness of particular scaffolds and questioning moves. Repeating the cycle with iterative revisions builds shared professional judgement, creates a bank of tested lesson designs, and spreads effective practice across a school or network. In immersion contexts lesson study is particularly valuable because it makes visible the interaction between language supports and content learning, enabling teachers to trial

oherwydd ei bod yn gwneud y rhyngweithio rhwng cymhorthion iaith a dysgu cynnwys yn weladwy, gan alluogi athrawon i dreialu technegau penodol ar gyfer hyrwyddo rhuglder a dealltwriaeth a'u gwella.

4.4. Ystyriaethau

Mae sawl ffactor pragmatig i'w hystyried. Mae amser yn gyfyngedig mewn rhaglenni addysg gychwynnol i athrawon ac eisoes yn orlawn. Am y rheswm hwn, integreiddio yn hytrach nag ychwanegu yw'r strategaeth a ffefrir. Dylid sefydlu elfennau o'r llinyn caffael iaith o fewn methodoleg a modiwlau hyfforddi pwnc sy'n bodoli yn barod a'u dosbarthu trwy ficroymarfer a gweithgareddau lleoliad.

Fodd bynnag, mae angen lliniaru rhai risgiau. Gallai hyfforddeion fabwysiadu technegau heb ddatblygu'r farn i ddewis rhyngddynt. Mae ymarfer dan hyfforddiant mynych, tasgau myfyriol ac adborth gan fentoriaid yn lleihau'r risg hon. Mae ansawdd anghyfartal ymhlith mentoriaid yn risg arall sy'n gofyn am wiriadau samplu ar gyfer ansawdd. Risg arall yw gorlwytho rhaglenni. Bydd integreiddio'r cynigion hyn ag elfennau cwricwlaidd sy'n bodoli yn barod a chanolbwyntio'r asesu ar arteffactau ymarferol yn hytrach nag aseiniadau ysgrifenedig ychwanegol, yn lleihau'r pwysau.

Felly, gall llinyn cwricwlwm wedi'i fesur sy'n cyfuno damcaniaeth gryno ag ymarfer dan hyfforddiant ailadroddus ac astudiaeth ar wers â chymorth, wneud addysgeg caffael iaith yn addysgadwy o fewn addysg gychwynnol i athrawon. Mae'r newidiadau hyn yn ymarferol, yn gallu cael eu haddasu ac wedi'u cynllunio i gryfhau gallu athrawon newydd gymhwyso i gefnogi dysgu dwyieithog o'r cychwyn cyntaf.

を促進するための具体的な手法を試用し、改善することを可能にするからです。

4.4. 考慮事項

考慮すべき実際の要因がいくつかあります。ITE プログラムの時間は限られており、既に過密状態にあります。そのため、追加ではなく統合が望ましい戦略です。言語習得ストランドの要素は、既存の方法論や教科研修モジュールに組み込み、マイクロプラクティスや実習活動を通して普及させるべきです。

しかし、一部のリスクは軽減が必要です。研修生は、それらの中から適切なものを選ぶ判断力を養うことなく、手法を採用してしまう可能性があります。頻繁な指導による練習、振り返り課題、メンターからのフィードバックは、このリスクを軽減します。メンターの質のばらつきも、質のサンプリングチェックを必要とするもう一つの危険要因です。もう一つのリスクは、プログラムの過負荷です。これらの提案を既存のカリキュラム要素と統合し、追加の筆記課題ではなく実践的な成果物に評価を集中させることで、プレッシャーを軽減できます。

したがって、簡潔な理論と、指導による反復的な実践、そして支援を受けた授業研究を組み合わせた、計画的なカリキュラム体系は、言語習得教授法を初任教員養成教育の中で教えられるものにすることができます。これらの変更は実用的で適応性が高く、新任教員がバイリンガル学習を最初から支援する能力を強化するように設計されています。

and improve specific techniques for promoting both fluency and comprehension.

4.4. Considerations

There are several pragmatic factors to consider. Time in initial teacher education programmes is limited and already crowded. For this reason integration rather than addition is the preferred strategy. Elements of the language acquisition strand should be embedded within existing methodology and subject training modules and distributed through micropractice and placement activities.

Some risks require mitigation, however. Trainees could adopt techniques without developing the judgement to choose among them. Frequent coached practice, reflective tasks and mentor feedback reduce this risk. Uneven mentor quality is another hazard which requires sampling checks on quality. Another risk is programme overload. Integrating these proposals with existing curricular elements and focusing assessment on practical artefacts rather than additional written assignments will reduce pressure.

Therefore, a measured curriculum strand that combines concise theory with repeated coached practice and supported lesson study can make language acquisition pedagogy teachable within initial teacher education. These changes are practical, adaptable and designed to strengthen the capacity of newly qualified teachers to support bilingual learning from the outset.

Drilio Iaith, Ailadrodd a Dulliau Atgyfnerthu Aml-fodd

言語のドリル、反復、マルチモーダル強化

Language Drilling, Repetition and Multimodal Consolidation

5. Drilio iaith, Ailadrodd a Dulliau Atgyfnerthu Amlfodd

5.1. Meddwl am Ddulliau

Mae tystiolaeth o ysgolion a chanolfannau iaith Tokyo yn dangos y dylai drilio ac ailadrodd iaith fod yn ganolog i ymarfer yr ystafell ddosbarth er mwyn hyrwyddo rhuglder ar lafar a'r gallu i gadw'r iaith yn y tymor hir, ac y dylid defnyddio dulliau aml-fodd mewn ffordd fwriadol i atgyfnerthu'r ymarfer hwnnw a'i gyfoethogi. Mae'r prif bwyslais ar ddilyniannau ymarfer byr, disgybledig sy'n datblygu iaith ddefnyddiol awtomatig ac sy'n arwain yn syth at dasgau cyfathrebu. Nid yw cymhorthion aml-fodd fel delweddau, ystumiau, cân, fframiau ysgrifenedig, symudiadau a modelau digidol byr yn fan cychwyn; dyma yw'r sgaffaldau sy'n gwneud ymarfer yn ddealladwy, yn gofiadwy ac yn drosglwyddadwy ar draws cyd-destunau. Pan fydd ymarferion yn rhai aml-fodd maent yn cefnogi cydbwysedd llwyth gwybyddol, yn darparu llwybrau niferus ar gyfer adalw iaith ac yn ei gwneud hi'n bosibl i ddysgwyr â hyfedredd gwahanol i gymryd rhan yn yr un dilyniant gyda mynediad priodol.

Mae dilyniannau ymarfer effeithiol yn gryno ac yn bwrpasol. Mae patrwm nodweddiadol yn dechrau gyda modelu clir gan yr athro, yn mynd ymlaen trwy ymarfer rheoledig fel ailadrodd ar y cyd, cadwyni amnewid neu ddeialogau wedi'u harwain, ac yna'n symud i wobr gyfathrebu fer sy'n rhoi pwrpas go iawn i'r ymarfer. Dylai ymarferion fod yn aml ac yn fyr yn hytrach na bod yn hir ac yn llwythog, a rhaid iddynt fod wedi'u halinio'n dynn â'r cyfathrebu dilynol. Mae tystiolaeth o Tokyo yn dangos bod drilio iaith am gyfnodau byr ond ar sawl pwynt yn ystod y dydd yn cael effaith ddofn. Byddai'n ddoeth, felly, nodi y dylai hyfforddeion ymarfer dro ar ôl tro ddylunio segmentau ymarfer pum munud

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイメージ教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

5. 言語のドリル、反復、マルチモーダル強化

5.1. 方法について考える

東京の学校や言語センターの事例から、口頭での流暢さと長期的な記憶を養うための教室練習では、言語のドリルと反復が中心となるべきであり、その練習を強化し、豊かにするために、マルチモーダルな方法を意図的に活用すべきであることが示されています。最も重要なのは、有用な言語の自動性を育み、コミュニケーション課題にすぐに繋がる、規律ある短いリハーサルの連続です。画像、身振り、歌、文章、動き、短いデジタルモデルといったマルチモーダルな支援は、単なる出発点ではなく、リハーサルを理解しやすく、記憶に残り、様々な文脈に応用できるようにする足場です。リハーサルがマルチモーダルである場合、認知負荷のバランスが保たれ、複数の検索ルートが提供され、異なる習熟度の学習者が適切なアクセスで同じ連続した練習に参加できるようになります。

効果的なリハーサルの連続は、簡潔で目的が明確です。典型的なパターンは、教師による明確なモデリングから始まり、合唱による反復、代用連鎖、誘導対話といった制御された練習を経て、リハーサルに真の目的を与える短いコミュニケーション上の成果へと進みます。リハーサルは、長時間かつ集中的に行うのではなく、頻繁かつ簡潔に行うべきであり、その後のコミュニケーション活動と密接に連携して行う必要があります。東京でのエビデンスは、短時間であっても一日のうち複数回に分けて言語ドリルを行うことが大きな効果をもたらすことを示しています。したがって、研修生は、モデリング段階、1〜2 つの制御された練習動作、そして即時の成果を含む 5 分間のリハーサルセグメントを設計する練

5. Language Drilling, Repetition and Multimodal Consolidation Methods

5.1. Thinking about Methods

Evidence from Tokyo schools and language centres demonstrates that language drilling and repetition should be central to classroom practice for oral fluency and long-term retention, with multimodal methods deliberately used to consolidate and enrich that practice. The primary emphasis is on disciplined, short rehearsal sequences that create automaticity in useful language and that lead immediately into communicative tasks. Multimodal supports such as images, gesture, song, written frames, movement and short digital models are not the starting point; they are the scaffolds that make rehearsal comprehensible, memorable and transferable across contexts. When rehearsals are multimodal they support cognitive load balance, provide multiple retrieval routes and make it possible for learners of differing proficiency to participate in the same sequence with appropriate access.

Effective rehearsal sequences are compact and purposeful. A typical pattern begins with clear teacher modelling, proceeds through a controlled practice such as choral repetition, substitution chains or guided dialogues, and then moves into a short communicative payoff that gives the rehearsal a real purpose. Rehearsals should be frequent and brief rather than prolonged and massed, and they must be tightly aligned to the subsequent communicative use. Evidence from Tokyo shows that language drilling for short lengths of time but at multiple points during the day has a profound impact. It would be wise, therefore, to state that trainees should repeatedly practise designing five-

sy'n cynnwys cyfnod modelu, un neu ddau symudiad ymarfer rheoledig a gwobr ar unwaith, ac yna mireinio'r dilyniannau hynny o dystiolaeth o'r ffordd y mae'r disgyblion wedi eu derbyn.

Dylai ailadrodd ysgrifenedig adlewyrchu ymarfer llafar a dyfnhau prosesu ar draws dulliau. Mae dilyniannau ysgrifenedig effeithiol yn dechrau gyda thasgau wedi'u sgaffaldu'n drwm fel llenwi bylchau a fframiau brawddegau sy'n adleisio'r model llafar, yn symud i dasgau trin sy'n gofyn am drawsnewid a chyfuno, ac yna'n arwain at ysgrifennu sy'n fwy rhydd ac sy'n ailddefnyddio'r un strwythurau mewn cyd-destunau newydd. Mae paru ymarfer llafar ac ysgrifenedig yn angori ffurf ac ystyr ac yn cynyddu'r tebygolrwydd o adalw iaith mewn lleferydd digymell. O ganlyniad, dylai aseiniadau hyfforddeion ofyn am baratoi dilyniannau llafar ac ysgrifenedig cyfatebol, ac esboniad o sut mae pob cam yn lleihau'r gefnogaeth wrth gynnal cysylltiad â'r nod wrth gyfathrebu.

Mae gan ffoneg (megis rhaglenni strwythuredig a dulliau addysgeg ar gyfer addysgu iaith) a ffoneteg (yr astudiaeth wyddonol o bob sain lleferydd) rôl bwysig, yn enwedig yn y blynyddoedd cynnar a blynyddoedd isaf yr ysgol gynradd. Mae gwaith ffonetig byr, arferol sy'n cyfuno modelu llafar, ystumiau cyffyrddol neu ginesthetig a chiwiau gweledol syml yn cefnogi'r gallu i ddeall a hyder. Mae driliau pâr minimal, gweithgareddau patrwm pwyslais a siantio rhythmig wedi'u hymgorffori mewn ymarferion cynhesu, i gyd yn cyfrannu at gynhyrchu cliriach. Nid oes angen i hyfforddeion fod yn ffonolegwyr i lwyddo yn hyn o beth, ond dylent ymarfer technegau modelu sylfaenol a dysgu sut i integreiddio sylw ffonetig i ymarfer fel bod yr ynganu yn cefnogi tasgau cyfathrebu yn hytrach na'i bod yn rhaglen ynysig.

習を繰り返し行い、生徒の理解度に基づいてこれらのシーケンスを改良していくべきであると述べるのが賢明でしょう。

筆記による反復は、口頭によるリハーサルを反映し、様々なモダリティにおける処理を深めるものであるべきです。効果的な筆記のシーケンスは、穴埋めや口頭のモデルを反映する文型といった、高度に構築された課題から始まり、変形と組み合わせを必要とする操作課題へと進み、最終的には、同じ構造を新しい文脈で再利用する、より自由な筆記へと至ります。口頭と筆記のリハーサルを一致させることで、形態と意味が定着し、自発的なスピーチにおける想起の可能性が高まります。したがって、研修生の課題には、一致する口頭と筆記のシーケンスを準備すること、そして各段階がコミュニケーションの目的とのつながりを維持しながら、どのようにサポートを減らすのかを説明することが求められます。

フォニックス（言語を教える構造化されたプログラムや教育方法など）と音声学（すべての音声の科学的研究）は、特に幼児期および低学年において重要な役割を果たします。口頭によるモデル化、触覚または運動感覚によるジェスチャー、そして簡単な視覚的な手がかりを組み合わせた、短くて日常的な音声学習は、理解度と自信を高めるのに役立ちます。ウォームアップに組み込む最小限のペアドリル、強勢パターンのアクティビティ、リズムカルなチャントなどは、いずれもより明瞭な発音に貢献します。この点で成功するために研修生は音韻学者である必要はありませんが、基本的なモデリング技術を練習し、発音が独立したプログラムとして機能するのではなく、コミュニケーション課題をサポートするように、リハーサルに音声的注意を組み込む方法を学ぶ必要があります。

minute rehearsal segments that include a modelling phase, one or two controlled practice moves and an immediate payoff, and then refine those sequences from evidence of pupil uptake.

Written repetition should mirror oral rehearsal and deepen processing across modalities. Effective written sequences begin with highly scaffolded tasks such as gap fills and sentence frames that echo the oral model, move to manipulatory tasks that require transformation and combination, and culminate in freer writing that reuses the same structures in novel contexts. Matching oral and written rehearsal anchors form and meaning and increases the likelihood of retrieval in spontaneous speech. Trainee assignments should consequently require preparation of matched oral and written sequences, and an explanation of how each stage reduces support while maintaining connection to the communicative aim.

Phonics (such as structured programmes and pedagogical methods for teaching language) and phonetics (the scientific study of all speech sounds) have an important role, especially in early years and lower primary. Short, routine phonetic work that combines oral modelling, tactile or kinaesthetic gestures and simple visual cues supports intelligibility and confidence. Minimal pair drills, stress pattern activities and rhythmic chant embedded within warm-ups all contribute to clearer production. Trainees do not need to be phonologists to succeed in this regard, but they should practise basic modelling techniques and learn how to integrate phonetic attention into rehearsal so that pronunciation supports communicative tasks rather than functioning as an isolated programme.

Gall technoleg ymhelaethu ar ymarfer mewn ffordd ddefnyddiol pan gaiff ei dewis ar gyfer ei haddasrwydd i'r addysgeg. Mae modelau byr, wedi'u recordio yn gyfle i gysgodi ac ymarfer gartref, mae apiau ymarfer yn cefnogi adalw dosbarthedig, ac mae dilyniannau ar sgrin weledol yn cyfuno delweddau a fframiau brawddegau i sgaffaldu troeon yn yr ystafell ddosbarth. Dylid addysgu hyfforddeion i ddewis offerynnau oherwydd eu bod yn ategu at ddilyniannau ymarfer ac yn darparu tystiolaeth, nid oherwydd newydd-deb yn unig.

Mae gwahaniaethu wrth ddrilio yn ymarferol ac yn angenrheidiol. Mae athrawon yn addasu llwyth ieithyddol promptiau, yn cynyddu sgaffaldau gweledol i ddechreuwyd ac yn darparu tasgau estyniad penagored ar gyfer dysgwyr mwy rhugl. Mae cynhyrchu o leiaf dair fersiwn o'r un gweithgaredd, un ar gyfer mynediad, un craidd ac un i ymestyn, yn troi gwahaniaethu o ddisgwyliad haniaethol i sgil ddylunio y gellir arsylwi arni. Mae tasgau strwythuredig â haenau a fframiau brawddegau yn feganweithiau uniongyrchol y gall athrawon dan hyfforddiant eu defnyddio a'u mireinio.

Adborth yw'r mecanwaith sy'n troi ymarfer yn ddysgu a rhaid iddo fod yn gryno, yn amserol ac yn canolbwyntio ar weithredu. Mewn cyd-destunau drilio, mae adborth effeithiol yn aml yn cynnwys model cywirol cyflym ac yna cyfle ar unwaith i roi tro arall arni, weithiau gyda chymorth ciw gweledol byr neu prompt ysgrifenedig. Dylai hyfforddeion ymarfer rhoi adborth cryno, y gellir gweithredu arno ar unwaith, wrth gynnal hinsawdd sy'n annog risgiau a rhoi tro arall arni.

Mae adnoddau diwylliannol a chymunedol yn ffynonellau pwerus ar gyfer iaith â phatrwm er mwyn ymarfer. Mae caneuon, siantiau, adrodd straeon a gweithgareddau crefft yn cynnwys

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイメージ教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

教育的観点からテクノロジーを選択すると、リハーサル効果を効果的に高めることができます。短い録音モデルはシャドーイングや自宅での練習を可能にし、練習アプリは分散学習を支援し、視覚的なスクリーンシーケンスは画像と文のフレームを組み合わせて、教室での会話を円滑にします。研修生は、目新しさだけでなく、リハーサルシーケンスの基盤となり、証拠となるツールを選択するように指導されるべきです。

ドリルにおける差別化は実用的かつ必要です。教師は、プロンプトの言語的負荷を調整し、初心者には視覚的な円滑な学習者向けに視覚的な円滑な学習者向けに自由形式の発展課題を提供します。同じアクティビティを少なくとも3バージョン（アクセス用、コア用、拡張用）作成することで、抽象的な期待から目に見えるデザインスキルへと差別化を転換できます。構造化された段階的な課題と文章フレームは、研修中の教師がすぐに活用し、改善できるメカニズムです。

フィードバックは、リハーサルを学習に変えるメカニズムであり、簡潔でタイムリー、そして行動指向的でなければなりません。ドリル学習において効果的なフィードバックは、多くの場合、簡単な修正モデルを示し、その後すぐに再試行する機会を与えることで構成されます。これには、短い視覚的なヒントや書面によるプロンプトが添えられることもあります。研修生は、リスクを負い、繰り返し試行することを奨励する雰囲気を持しながら、簡潔ですぐに実践できるフィードバックを提供する練習をする必要があります。

文化資源や地域社会の資源は、リハーサルのためのパターン化された言語の強力な情報源です。歌、チャント、物語、工作活動などは、マルチモーダル・リハーサルに自然に適した反復的な言語的枠組みを含ん

Technology can amplify rehearsal usefully when chosen for pedagogical fit. Short, recorded models enable shadowing and at home practise, practise apps support distributed retrieval, and visual screen sequences combine images and sentence frames to scaffold classroom turns. Trainees should be taught to select tools because they underpin rehearsal sequences and provide evidence, not because of novelty alone.

Differentiation within drilling is practical and necessary. Teachers adapt the linguistic load of prompts, increase visual scaffolds for beginners and provide open ended extension tasks for more fluent learners. Producing at least three versions of the same activity, one for access, one core and one extension, converts differentiation from an abstract expectation into an observable design skill. Structured, tiered tasks and sentence frames are immediate mechanisms that trainee teachers can deploy and refine.

Feedback is the mechanism that turns rehearsal into learning and it must be succinct, timely and action oriented. In drill contexts effective feedback frequently consists of a quick corrective model followed by an immediate opportunity to try again, sometimes supported by a short visual cue or a written prompt. Trainees should practise delivering concise, immediately actionable feedback while maintaining a climate that encourages risk taking and repeated attempts.

Cultural and community resources are powerful sources of patterned language for rehearsal. Songs, chants, storytelling and craft activities contain repetitive linguistic frames that are

fframiau ieithyddol ailadroddus sy'n naturiol addas ar gyfer ymarfer aml-foddol. Dylid cefnogi hyfforddeion i ddewis arteffactau diwylliannol sy'n cyd-fynd â nodau'r cwricwlwm ac i ddylunio ymarferion byr sy'n ailddefnyddio'r arteffactau hynny fel bod ymarfer iaith yn berthnasol ac wedi'i seilio ar hunaniaeth.

Dylai asesu a monitro canlyniadau ymarfer ddigwydd yn aml ac mewn ffordd bragmatig. Mae mapio'r probiau asesu hyn i gyfarwyddyd y cyfeirir atynt yn y CEFR ac i bwyntiau gwirio hyfedredd bob tymor, yn helpu athrawon i ffurfio barn y gallir ei hamddiffyn ac yn galluogi ysgolion i ganfod unrhyw anghydbwysedd rhwng ymarfer iaith a chyrhaeddiad academaidd.

Rhaid i waith dylunio hyfforddiant ymarferol sicrhau bod modd addysgu'r technegau hyn ac arsylwi arnynt. Gallai dilyniant cydlynol gyfuno arddangosiadau gan diwtoriaid profiadol, micro-addysgu dan hyfforddiant, arsylwi ar wersi model a myfyrio strwythuredig sy'n gysylltiedig â thystiolaeth portffolio.

5.2. Technegau Atgyfnerthu Aml-fodd

Mae cymhorthion aml-fodd yn sicrhau bod ymarfer yn rhywbeth diriaethol, yn gofiadwy ac yn addasadwy. Isod mae cymhorthion aml-fodd ymarferol a syniadau cysylltiedig a welwyd yn Tokyo ar gyfer canolfannau hyfforddiant cychwynnol athrawon, i'w gweithredu fel rhan o repertoire y gallir ei addysgu ar gyfer ymarfer ac ailadrodd. Mae rhai o'r syniadau hyn eisoes wedi'u hen sefydlu mewn pocedi o addysg yng Nghymru, fodd bynnag, byddai mabwysiadu technegau o'r fath ar gyfer atgyfnerthu yn eang yn gymorth i ddyfnhau'r dysgu.

でいます。研修生は、カリキュラムの目標と合致する文化的成果物を選択し、それらを再利用する短いリハーサルを設計できるよう支援されるべきです。そうすることで、言語実践が関連性とアイデンティティに根ざしたものとなるでしょう。

リハーサルの成果の評価とモニタリングは、頻繁かつ実践的に行うべきです。これらの評価プローブを CEFR 参照ルーブリックや学期ごとの熟達度チェックポイントにマッピングすることで、教師は妥当な判断を下すことができ、学校は言語実践と学力の不均衡を察知することができます。

実践的な研修の設計においては、これらの手法を教えやすく、観察しやすいものにする必要があります。経験豊富な講師によるデモンストレーション、指導付きマイクロティーチング、模擬授業の観察、そしてポートフォリオのエビデンスにリンクした構造化された振り返りを、一貫した手順で組み合わせることができます。

5.2. マルチモーダルな統合技術

マルチモーダルな支援は、リハーサルを具体的に記憶に残りやすく、適応性の高いものにします。以下は、東京で観察された、初任教員養成センターがリハーサルと反復のための指導レパートリーの一部として導入できる、実践的なマルチモーダルな支援とそれに伴うアイデアです。これらのアイデアの一部は、ウェールズのエドゥケーション現場で既に定着していますが、統合のためのこのような手法を広く採用することで、学習の深化を促進することができます。

naturally suited to multimodal rehearsal. Trainees should be supported to select cultural artefacts that align with curriculum aims and to design short rehearsals that reuse those artefacts so that language practice is grounded in relevance and identity.

Assessment and monitoring of rehearsal outcomes should be frequent and pragmatic. Mapping these assessment probes to CEFR referenced rubrics and to termly proficiency checkpoints helps teachers make defensible judgements and enables schools to detect any imbalance between language practice and academic attainment.

Practical training design must make these techniques teachable and observable. A coherent sequence could combine demonstration by experienced tutors, coached microteaching, observation of model lessons and structured reflection linked to portfolio evidence.

5.2. Multimodal Consolidation Techniques

Multimodal supports make rehearsal tangible, memorable and adaptable. Below are practical multimodal supports and accompanying ideas observed in Tokyo for initial teacher training centres to implement as part of a teachable repertoire for rehearsal and repetition. Some of these ideas are already established in pockets of education in Wales, however, widespread adoption of such techniques for consolidation will support deepening learning.

- Fframiau brawddegau gweledol, wedi'u harddangos fel poster neu sribedi wedi'u taflunio, yn paru'r iaith darged ag eiconau a saethau proses; gall canolfannau hyfforddiant cychwynnol i athrawon baratoi banc o fframiau y gellir eu haddasu sy'n gysylltiedig â themâu cyffredin y cwricwlwm er mwyn i hyfforddeion eu benthyg a'u haddasu.
- Coreograffi ystum sy'n mapio symudiadau byr, cyson i swyddogaethau gramadegol neu setiau geirfa; gall canolfannau fodelu banc ystumiau a chreu fideo ohonynt fel bod hyfforddeion yn ymarfer cysylltu symudiadau ag ystyr.
- Byrddau stori â lluniau, delweddau mewn dilyniant y mae dysgwyr yn eu hanodi ac yn eu hadrodd; gall canolfannau ddarparu pecynnau bwrdd stori thema a modelu dilyniant o gapsiynau i ailadrodd yn annibynnol.
- Stripiau brawddegau cyffyrddol, cardiau wedi'u lamineiddio gyda chysylltwyr er mwyn adeiladu brawddegau'n ffisegol; gall canolfannau ddarparu pecynnau prototeip ac arweiniad ar gyfer trefnu'r ystafell ddosbarth ar gyfer gwaith partner.
- Caneuon galw ac ymateb, ymadroddion melodig byr sy'n ymgorffori strwythurau targed; gall canolfannau guradu repertoire o alawon syml a dangos sut i sgaffaldu ymarfer cerddorol yn dasgau pâr.
- Tasgau cyfannu rhyngweithiol ar sgriniau digidol sy'n cyfuno llusgo a gollwng ag ymatebion cyflym wedi'u recordio; gall canolfannau gynhyrchu dilyniannau
- ポスターや投影されたストリップで表示される視覚的な文章フレーム。対象言語とアイコン、そして矢印を組み合わせたもの。初任教員養成センターは、研修生が借用したり応用したりできるよう、共通のカリキュラムテーマにリンクした、適応性の高い文章フレームのバンクを用意することができます。
- 短く一貫性のある動きを文法的機能や語彙セットにマッピングするジェスチャー振り付け。センターはジェスチャーバンクのモデルを作成し、ビデオで撮影することで、研修生が動きと意味を結びつける練習をすることができます。
- 絵物語ボード。学習者が注釈を付け、ナレーションを付けることができる連続画像。センターはテーマ別のストーリーボードパックを提供し、キャプション作成から自主的な再話までの進行をモデル化することができます。
- 触覚的な文章ストリップ。文章を組み立てるためのコネクターが付いたラミネート加工のカード。センターは、ペアワークのためのプロトタイプキットと教室構成のガイダンスを提供することができます。
- コールアンドレスポンスの歌。対象言語の構造を組み込んだ短いメロディーフレーズ。センターは、シンプルな曲のレパートリーをキュレーションし、音楽リハーサルをペア課題へと段階的に組み込む方法を示すことができます。
- デジタル画面上で、ドラッグ＆ドロップと録音された簡単な回答を組み合わせたインタラクティブな穴埋め課題を実施します。センターは、模範的な穴埋め問題シーケンスと、それらを
- Visual sentence frames, displayed as posters or projected strips, pairing target language with icons and process arrows; initial teacher training centres can prepare a bank of adaptable frames linked to common curricular themes for trainees to borrow and adapt.
- Gesture choreographies that map short, consistent movements to grammatical functions or vocabulary sets; centres can model and video a gesture bank so trainees practise linking movement to meaning.
- Picture storyboards, sequenced images that learners annotate and narrate; centres can supply themed storyboard packs and model progression from captioning to independent retell.
- Tactile sentence strips, laminated cards with connectors for physical assembly of sentences; centres can provide prototype kits and guidance on classroom organisation for partner work.
- Call and response songs, short melodic phrases embedding target structures; centres can curate a repertoire of simple tunes and show how to scaffold musical rehearsal into paired tasks.
- Interactive cloze tasks on digital screens combining drag and drop with quick recorded responses; centres can

cyfannu enghreifftiol a chanllawiau ar gyfer eu defnyddio fel probiau ffurfiannol.	形成的探究として活用するためのガイダンスを作成できます。	produce exemplar cloze sequences and guidance on using them as formative probes.
• Modelau sain byr o siarad enghreifftiol er mwyn cysgodi ac ymarfer gartref; gall canolfannau gynnal llyfrgell o fodelau un funud. • Murluniau rhyngweithiol neu waliau dysgu sy'n cyfuno sribedi brawddegau, ffotograffau a samplau sain â chod QR; gall canolfannau ddarparu enghreifftiau o ddyluniadau ar gyfer waliau a chynlluniau cylchdroi i'w hailddefnyddio ar draws unedau. • Cardiau ciw haptig a chymhorthion cyffyrddol eraill i greu cysylltiadau amlsynhwyrdd ar gyfer geirfa; gall canolfannau gynhyrchu setiau cyffyrddol enghreifftiol am gost isel a chanllawiau ar baru ciwiau â setiau geiriol.	• 模範的な発話の短い音声モデルを作成し、シャドーイングや自宅練習に活用します。センターは 1 分間の音声モデルをライブラリとして保存できます。 • 文章ストリップ、写真、QR コードの音声サンプルを組み合わせたインタラクティブな壁画や学習用壁面：センターは、ユニット間で再利用できるように、壁面デザインの模範例とローテーションプランを提供できます。 • 触覚キューカードなどの触覚支援を用いて、語彙の多感覚的な連想を促します。センターは、低コストで模範的な触覚セットと、手がかりと語彙セットを一致させるためのガイダンスを作成できます。	• Short audio models of exemplar speech for shadowing and home practise; centres can host a library of one-minute models. • Interactive murals or learning walls combining sentence strips, photos and QR code audio samples; centres can provide wall design exemplars and rotation plans for reuse across units. • Haptic cue cards and other tactile supports to create multisensory associations for vocabulary; centres can produce low-cost exemplar tactile sets and guidance on matching cues to lexical sets.
Mae'r cymhorthion aml-fodd hyn yn ymarferol i'w haddysgu a'u harsylwi yn y lleoliad. Gellir trosi pob dull yn dasg ficro-addysgu fer ac yn brompt arsylwi i fentoriaid fel bod hyfforddeion yn dangos sut y gallant ddefnyddio techneg a chyfiawnhau'r dulliau a ddewiswyd mewn perthynas â nod dysgu ac ymatebion mesuradwy disgyblion.	これらのマルチモーダル支援は、指導と実習での観察に実用的です。それぞれの手法は、短いマイクロティーチング課題とメンターによる観察プロンプトに変換できるため、研修生は、その手法を使用できるだけでなく、学習目標や測定可能な生徒の反応と照らし合わせて、手法の選択を正当化できることも示せます。	These multimodal supports are practical to teach and to observe in placement. Each method can be converted into a short microteaching task and a mentor observation prompt so that trainees show not only that they can use a technique but that they can justify modality choices in relation to a learning aim and to measurable pupil responses.

Integreiddio Diwylliannol fel Adnodd Addysgegol

教育資源としての文化統合

Cultural Integration as Pedagogical Resource

6. Integreiddio Diwylliannol fel Adnodd Addysgegol

Mae integreiddio diwylliannol yn adnodd addysgegol penodol mewn addysg drochi oherwydd ei fod yn gosod iaith mewn ymarfer go iawn, yn rhoi amlygiad ystyrlon dro ar ôl tro ac yn cynnal cymhelliant dysgwyr trwy hunaniaeth a chyfranogiad.

6.1. Enghreifftiau o Wyliau Japaneaidd a Chysylltiadau ag Addysgeg leithyddol

Roedd yn glir yn ystod yr ymweliad â Tokyo fod ysgolion yn Japan yn trin gwyliau tymhorol, defodau ac ymweliadau cymunedol fel unedau iaith arferol, mewn dilyniant, yn hytrach nag fel dathliadau achlysurol. Gellir cynllunio pob achlysur diwylliannol fel set o benodau dysgu sy'n cynnwys paratoi, ymarfer aml-foddol, cyfathrebu trwy berfformio ac atgyfnerthu trwy fyfyrrio. Pan ddefnyddir digwyddiadau diwylliannol yn y ffordd strwythuredig hon maent yn angorau rhagweladwy y gellir uniaethu â nhw ar lefel emosiynol, sy'n caniatáu i athrawon ailgylchu'r un fframiau geiriol a gramadegol mewn cyd-destunau cynyddol gyfoethocach ac ar draws dulliau.

- Gellir defnyddio Tanabata, Gŵyl y Sêr, fel uned ysgrifennu a siarad wedi'i hadeiladu o amgylch y weithred gorfforol o wneud sribedi dymuniadau ac addurno bambŵ. Er enghraifft, gallai dilyniant yn yr ystafell ddosbarth ddechrau gyda stori darddiad fer, cyflwyno geirfa allweddol ac arddangos fframiau brawddegau ar gyfer gobeithion a dymuniadau, symud ymlaen i ymarfer trwy gydadrodd a chyfweliadau mewn paru gan ddefnyddio'r fframiau hynny, a gorffen gyda gweithgaredd ysgrifennu dan arweiniad ac arddangosfa

6. 教育資源としての文化統合

文化統合は、イマージョン教育において独特の教育資源です。なぜなら、言語を実践の中に位置づけ、意味のある反復的な接触を提供し、アイデンティティと参加を通して学習者のモチベーションを維持するからです。

6.1. 日本の祭りの例と言語教育学との関連

東京訪問を通して、日本の学校は季節ごとの祭り、儀式、地域訪問を、単なる一過性の祝祭ではなく、規則的で順序立った言語単位として扱っていることが明らかになりました。それぞれの文化行事は、準備、マルチモーダル・リハーサル、反省的な統合を伴うコミュニケーションの実践を含む一連の学習エピソードとして計画することができます。文化行事をこのように体系的に活用することで、予測可能で感情に訴えるアンカーとなり、教師は同じ語彙・文法の枠組みを、より豊かな文脈や様々な様式の中で再利用できるようになります。

- 七夕は、願い事を書いた短冊を作り、竹に飾りを付けるという身体的な行為を基盤とした、ライティングとスピーキングの学習ユニットとして活用できます。例えば、教室での流れは、短い由来の話から始まり、重要語彙を紹介し、希望や願い事を表現するための文型を提示します。次に、それらの文型を用いた合唱リハーサルとペアインタビューを行い、最後に、ガイド付きのライティング活動と、仲間や保護者向けのミニ展示で締めくくります。イラスト付きの短冊、ジェスチャーキュー、そして公共の場での展示というマルチモーダルな組み合わせ

6. Cultural Integration as a Pedagogical Resource

Cultural integration is a distinct pedagogical resource in immersion education because it situates language in lived practice, supplies repeated meaningful exposure and sustains learner motivation through identity and participation.

6.1. Japanese Festival Examples and Links to Linguistic Pedagogy

The Tokyo visit made clear that schools in Japan treat seasonal festivals, rituals and community visits as regular, sequenced language units rather than as occasional celebrations. Each cultural occasion can be planned as a set of learning episodes that include preparation, multimodal rehearsal, a communicative enactment with reflective consolidation. When cultural events are used in this structured way they provide predictable, emotionally resonant anchors which allow teachers to recycle the same lexical and grammatical frames in progressively richer contexts and across modalities.

- Tanabata, the Star Festival, can be used as a writing and speaking unit built around the physical act of making wish strips and decorating bamboo. For example, a classroom sequence might begin with a short origin story, introduce key vocabulary and display sentence frames for hopes and wishes, proceed to choral rehearsal and paired interviews using those frames, and conclude with a guided writing activity and a small exhibition for peers or parents. The multimodal combination of illustrated sentence strips, gesture cues

fach i gyfoedion neu rieni. Mae'r cyfuniad aml-foddol o stribedi brawddegau darluniadol, ciwiau ystum ac arddangosfa gyhoeddus yn darparu llwybrau adalw niferus ac yn benthg ei hun i ail-ymweliadau bob hyn a hyn mewn blynyddoedd dilynol.

- Mae Setsubun, defod y gwanwyn ar gyfer gyrru anffawd i ffwrdd, yn benthg ei hun i ffurfiau gorchmynol, dilynianu a storïa disgrifiadol. Gallai athrawon lwyfannu ymarferion chwarae rôl byr gyda masgiau oni papur a bagiau ffa, addysgu siant rythmig sy'n cyd-fynd â'r ddefod a defnyddio cardiau dilyniant gweledol i sgaffaldu iaith weithredol. Gallai tasgau'r ystafell ddosbarth gynnwys cadwyni amnewid ar gyfer gorchmynion, byrddau stori wedi'u labelu i ddangos dilyniant y ddefod ac ysgrifennu naratif byr sy'n manteisio ar ansoddeiriau disgrifiadol a chysylltwyr achosol. Oherwydd yr agweddau cyffyrddol a pherfformio mae'r achlysur hwn yn addas iawn ar gyfer ymarfer cinesthetig ar draws dulliau llafar ac ysgrifenedig.
- Mae Tsukimi, sef gwyllo'r lleuad, yn gosod sylfaen gref ar gyfer iaith synhwyrdd a chymharol trwy arsylwi a bwydydd tymhorol. Mae gweithgareddau enghreifftiol yn cynnwys adeiladu banc geiriau synhwyrdd o ffotograffau a gwrthrychau, ymarfer llinellau barddonol byr ar ffurf galw ac ymateb, a chreu llyfrynau darluniadol neu adroddiadau llafar wedi'u recordio sy'n cymharu arsylwadau ar draws cyfnod o amser. Gall arteffactau synhwyrdd fel llusernau papur neu ddelweddau motiff y lleuad fod yn angorau aml-fodd y mae dysgwyr yn eu hanodi ac yn mynd yn ôl atynt i

は、複数の検索ルートを提供し、翌年以降も定期的に再学習するのに役立ちます。

- 節分は、厄除けの春の儀式であり、命令形、順序付け、描写的な物語りに適しています。教師は、鬼の面と豆袋を使った短いロールプレイを行ったり、儀式に合わせてリズムカルな詠唱を教えたり、視覚的なシーケンスカードを用いて動作言語を段階的に習得したりすることができます。教室での課題としては、指示の置き換えチェーン、儀式の順序を示すラベル付きストーリーボード、形容詞や因果関係を表す接続詞を用いた短い物語のライティングなどが挙げられます。触覚的かつパフォーマンス的な側面を持つこの行事は、口頭と書き言葉の両方で運動感覚を養うリハーサルに最適です。
- 月見は、観察と旬の食材を通して、感覚言語と比較言語を基盤づけます。活動例としては、写真や物から感覚的語彙集を作成したり、短い詩の詩句をコールアンドレスポンスで練習したり、時系列で観察結果を比較したイラスト入りの小冊子や録音された口頭報告を作成したりすることが挙げられます。提灯や月をモチーフにした画像などの感覚的工芸品は、学習者が注釈を付けたり、繰り返し学習したりすることで、語彙、比喩、談話フレーム間のつながりを強化するマルチモーダルアンカーとして機能します。

and a public display provide multiple retrieval routes and lends itself to spaced revisits in subsequent years.

- Setsubun, the spring ritual for driving away misfortune, lends itself to imperative forms, sequencing and descriptive storytelling. Teachers might stage short role plays with paper oni masks and bean bags, teach a rhythmic chant that accompanies the ritual and use visual sequence cards to scaffold action language. Classroom tasks could include substitution chains for commands, labelled storyboards to sequence the ritual and short narrative writing that exploits descriptive adjectives and causal connectors. The tactile and performative aspects make this occasion well suited to kinaesthetic rehearsal across oral and written modes.
- Tsukimi, the moon viewing, grounds sensory and comparative language through observation and seasonal foods. Example activities include building a sensory word bank from photographs and objects, rehearsing short poetic lines in call and response, and producing illustrated booklets or recorded oral reports that compare observations across time. Sensory artefacts such as paper lanterns or moon motif images can serve as multimodal anchors that learners annotate and revisit to strengthen links between vocabulary, metaphor and discourse frames.

gryfhau cysylltiadau rhwng geirfa, trosiad a fframiau disgwrs.

- Mae dawn Obon a Bon Odori yn darparu cyd-destunau ar gyfer dilyniannu sy'n seiliedig ar symudiad, geirfa deuluol ac iaith ddefodol. Mae athrawon yn aml yn rhannu coreograffi yn segmentau symudiad ac ymadroddion pâr fel bod cam dawn yn mapio i ymadroddion stoc. Gall dilyniannau yn yr ystafell ddosbarth gyfuno coreograffi grŵp â llinellau llafar byr a thasgau crefft myfyriol sy'n gofyn am ysgrifennu disgrifiadol neu naratif cof personol, gan gysylltu mydr, rhythm ac ymarfer geiriau.
- Mae seremonïau te yn cynnig deunydd cyfoethog ar gyfer disgrifio trwy arsylwi ac iaith weithdrefnol. Mae arddangosiad seremoni de yn cynnig dilyniant cynhwysol y gellir ei ddefnyddio i addysgu geirfa arsylwi manwl gywir, dilyniannu amserol a chywair. Mae syniadau nodweddiadol ar gyfer gwersi yn cynnwys tasgau arsylwi dan arweiniad gyda brasluniau wedi'u hanodi a banciau geiriau synhwyrdd ar gyfer gweld, arogleuo a gwead. Gallai gweithgareddau yn yr ystafell ddosbarth gynnwys cynhyrchu taflen gyfarwyddiadau cam wrth gam, ffilmio clipiau cyfarwyddiadau byr ar gyfer cysgodi cyfoedion, chwarae rôl gyda chardiau geirfa a neilltuwyd, a llunio llyfr electronig cydweithredol sy'n cyfuno ffotograffau, capsiynau a chyfarwyddiadau wedi'u recordio.

Ar draws yr achlysuron hyn mae'r patrwm addysgegol yn gyson ac yn hawdd ei addysgu. Gall athrawon drin pob digwyddiad diwylliannol fel uned sy'n dechrau trwy fodelu'r iaith darged yn glir, symud at ymarfer aml-fodd wedi'i sgaffaldu a diweddu gyda

- お盆や盆踊りは、動きに基づく順序付け、家族の語彙、儀式言語のための文脈を提供します。教師はしばしば振り付けを一对の動きとフレーズのセグメントに分解し、ダンスのステップが定型フレーズにマッピングされるようにします。教室での一連の流れでは、グループ振り付けに短いセリフや、描写的なライティングや個人の記憶に基づくナレーションを必要とする内省的な工作課題を組み合わせることで、韻律、リズム、語彙のリハーサルを結びつけることができます。
- 茶道は、観察による記述と手順言語のための豊富な教材を提供します。茶道のデモンストレーションは、正確な観察語彙、時間的順序、レジスターを教えるために使用できる、包括的な一連の流れを提供します。典型的な授業のアイデアとしては、注釈付きのスケッチを用いたガイド付き観察課題や、視覚、嗅覚、質感に関する感覚的語彙バンクなどが挙げられます。教室での活動としては、段階的な指導リーフレットの作成、ピアシャドウイングのための短い指導クリップの撮影、指定された語彙カードを使ったロールプレイ、写真、キャプション、録音された指示を組み合わせた共同電子書籍の作成などが挙げられます。

これらの機会を通して、教育パターンは一貫しており、教えやすいものとなっています。教師は、それぞれの文化的出来事を、対象言語の明示的なモデリングから始まり、段階的に構築されたマルチモーダル・リハーサルへと進み、最終的には実際の聴衆や人工物を用いた意図的な実

- Obon and Bon Odori dance provide contexts for movement-based sequencing, family vocabulary and ritual language. Teachers often break choreography down into paired movement and phrase segments so that a dance step maps to stock phrases. Classroom sequences can combine group choreography with short spoken lines and reflective craft tasks that require descriptive writing or personal memory narration, thereby linking prosody, rhythm and lexical rehearsal.
- Tea ceremonies provide rich material for observational description and procedural language. A tea ceremony demonstration offers a contained sequence that can be used to teach precise observation vocabulary, temporal sequencing and register. Typical lesson ideas include guided observation tasks with annotated sketches and sensory word banks for sight, smell and texture. Classroom activities might include producing a step-by-step instruction leaflet, filming short instructional clips for peer shadowing, role play with assigned vocabulary cards, and compiling a collaborative electronic book that combines photographs, captions and recorded instructions.

Across these occasions the pedagogical pattern is consistent and teachable. Teachers can treat each cultural event as a unit that begins with explicit modelling of target language, moves into scaffolded multimodal rehearsal and culminates in a purposeful

pherfformiad pwrpasol sy'n cynnwys cynulleidfa go iawn neu arteffact. Yna mae tasgau atgyfnerthu yn mynd yn ôl at yr un fframiau ar draws dulliau gwahanol, gan fynd yn fwy cymhleth yn raddol. Dylai dewis aml-foddol fod yn fwriadol. Dewisir coreograffi ystumiau, byrddau stori â lluniau, propiau cyffyrddol, caneuon ac enghreifftiau byr wedi'u recordio i leihau'r llwyth gwybyddol ac i greu ciwiau adalw sy'n gorgyffwrdd ac sy'n cefnogi siarad, gwrando, darllen ac ysgrifennu.

6.2. Goblygiadau ar gyfer Sefydliadau Hyfforddi Athrawon

Dylai addysg gychwynnol i athrawon addysgu integreiddio diwylliannol fel llinyn penodol o gaffaeliad iaith. Gellir addysgu hyfforddeion i ddadansoddi unrhyw achlysur diwylliannol trwy bedair elfen gysylltiedig: paratoi, ymarfer aml-fodd, cyfathrebu trwy berfformio ac atgyfnerthu.

Fodd bynnag, gall tasgau diwylliannol fod yn docenistaidd os cânt eu trin fel sioe weledol yn hytrach na fel cyfle i ddysgu. Yn ganlyniad, gellir osgoi colli cyfleoedd dysgu trwy gysylltu trochi diwylliannol â throchi iaith. Er enghraifft, mae unedau iaith sydd wedi'u cynllunio gydag amcanion iaith penodol â modd (o ran mynediad gwybyddol) yn dyfnhau trochi iaith.

Felly, yng Nghymru, gallwn fabwysiadu'r dull Japaneaidd trwy drin achlysuron diwylliannol Cymru fel unedau iaith â dilyniant trwy fapio pob digwyddiad i ganlyniadau cwricwlwm penodol, diffinio targedau iaith manwl, dylunio cymhorthion aml-fodd ar gyfer ymarferion sy'n cyd-fynd ag anghenion mynediad gwybyddol, llwyfannu perfformiadau cyfathrebu dilys, amserlennu gwaith atgyfnerthu bwriadol ac ailymweld yn rheolaidd. Dylai addysg gychwynnol i athrawon fodelu unedau cyflawn mewn modiwlau methodoleg, curadu banciau adnoddau aml-fodd, a hyfforddi

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイメージ教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

踐へと至る、一つの単位として捉えることができます。その後、統合課題として、同じ枠組みを様々なモダリティで繰り返し、複雑さを段階的に高めています。マルチモーダルを選択は意図的であるべきです。ジェスチャー・コレオグラフィー、絵コンテ、触覚的な小道具、歌、短い録音された手本などは、認知負荷を軽減し、話す、聞く、読む、書くといった能力を支援する重複した検索手がかりを作り出すために選ばれます。

6.2. 教員養成機関への示唆

初期教員教育では、文化統合を言語習得の明確な一要素として教えるべきです。研修生は、準備、マルチモーダル・リハーサル、コミュニケーションの実践、そして統合という 4 つの相互に関連した要素を通して、あらゆる文化的機会を分析できるよう指導することができます。

しかし、文化的な課題は、学習の機会としてではなく、見せ物として扱われると、形ばかりのものになってしまう可能性があります。したがって、文化への浸漬と言語への浸漬を結びつけることで、学習機会の喪失を防ぐことができます。例えば、明確な言語目標と認知的アクセスの観点からのモダリティを備えた計画的な言語ユニットは、言語への浸漬を深めます。

したがって、ウェールズでは、日本のアプローチを採用することができます。具体的には、ウェールズの文化的行事を、具体的なカリキュラムの成果にマッピングし、正確な言語目標を定義し、認知的アクセスのニーズに合ったマルチモーダルリハーサル支援を設計し、真に迫るコミュニケーションの実践を演出し、間隔を置いた再訪問による意図的な定着を計画することで、順序付けられた言語ユニットとして扱います。初期教員教育では、方法論モジュールにおいて完全なユニットをモデル化し、マル

enactment that involves a real audience or artefact. Consolidation tasks then revisit the same frames across different modalities and with incremental increases in complexity. Multimodal selection should be intentional. Gesture choreographies, picture storyboards, tactile props, songs and short recorded exemplars are chosen to reduce cognitive load and to create overlapping retrieval cues that support speaking, listening, reading and writing.

6.2. Implications for Teacher Training Establishments

Initial teacher education should teach cultural integration as an explicit strand of language acquisition. Trainees can be taught to analyse any cultural occasion through four linked components: preparation, multimodal rehearsal, communicative enactment and consolidation.

However, cultural tasks become can tokenistic if treated as spectacle rather than as an opportunity for learning. Consequently, missed opportunities for learning can be avoided by connecting cultural immersion with language immersion. For instance, planned language units with explicit language objectives with modality (in terms of cognitive access) deepen language immersion.

Therefore, in Wales, we can adopt the Japanese approach by treating Welsh cultural occasions as sequenced language units by mapping each event to specific curriculum outcomes, defining precise language targets, designing multimodal rehearsal supports that match cognitive access needs, staging authentic communicative enactment and scheduling deliberate consolidation with spaced revisits. Initial teacher education should model complete units in methodology modules, curate

mentoriaid mewn protocolau arsylwi â ffocws a chyfarwyddiadau syml.

チモーダルなリソースバンクを整備し、メンターに焦点を絞った観察プロトコルとシンプルなルーブリックの研修を行うべきです。

multimodal resource banks of resources, and train mentors in focused observation protocols and simple rubrics.

Canfyddiadau ac Argymhellion

調査結果と推奨事項

Findings and Recommendations

7. Canfyddiadau ac Argymhellion

Mae sylfaen dystiolaeth Prosiect Tokyo yn dangos set gydlynol o arferion y gellir eu haddysgu, sy'n cefnogi caffaeliad iaith bwriadol. Nid yw'r arferion hyn yn ddamweiniol; maent wedi'u strwythuro'n fwriadol i wneud y mwyaf o ddysgu iaith ac ymgysylltiad gwybyddol. Mae'r adran hon yn nodi canfyddiadau tîm Prosiect Tokyo ac yn awgrymu rhai argymhellion ymarferol ar gyfer addysg gychwynnol i athrawon.

7.1. Crynodeb o'r Canfyddiadau

Mae ymarfer ac ailadrodd yn elfennau hanfodol o'r cylch dysgu: maent yn eglur, yn fyr ac yn bwrsasol, ac wedi'u cynllunio i atgyfnerthu geirfa allweddol, strwythurau cystrawennol a chiwiau pragmatig heb orlethu dysgwyr. Yn hytrach na dibynnu ar amlygiad goddefol, mae'r model yn blaenoriaethu adalw gweithredol a rhyngweithio patrymog, gan alluogi dysgwyr i fewnoli iaith trwy ysgogiadau aml-fodd a threfniadau sgaffaldu. Mae'r dull hwn yn adlewyrchu ymrwymiad ehangach i addysgu bwriadol, gan sicrhau bod pob cyswllt ieithyddol wedi'i fframio o fewn rhesymeg addysgeg glir ac yn cyfrannu mewn ffordd ystyrlon at gaffaeliad cronnus.

Mae dilyniannau yn yr ystafell ddosbarth sy'n dechrau gyda modelu cryno gan yr athro, yn symud trwy ymarfer rheoledig fel ailadrodd ar y cyd, cadwyni amnewid a deialogau dan arweiniad, ac yn gorffen gyda gwobr gyfathrebu fer, yn ailadrodd ar draws y diwrnod ysgol. Pan fydd ymarferion yn rheolaidd, wedi'u halinio'n dynn â chyfathrebu sydd ar fin digwydd ac wedi'u cynllunio i osgoi llwyth gwybyddol gormodol, maent yn cynhyrchu cynnydd mesuradwy yn yr iaith a ddysgir a throsglwyddiad yr iaith honno.

Prosiect Tokyo: Dulliau Trochi ar gyfer System Hyfforddiant Cychwynnol Athrawon
プロジェクト東京: 教員養成システムにおけるイメージ教育法
Project Tokyo: Immersion Methods for the Initial Teacher Training System

7. 調査結果と推奨事項

東京のエビデンスベースは、意図的な言語習得を支援する、一貫した一連の指導可能な実践を示しています。これらの実践は偶発的なものではなく、言語の吸収と認知的関与を最大化するために意図的に構築されています。このセクションでは、プロジェクト東京チームの調査結果を提示するとともに、初任教員教育のための実践的な提言をいくつか示します。

7.1. 調査結果の要約

リハーサルと反復は学習サイクルの不可欠な要素です。これらは明確で、短く、目的が明確であり、学習者に負担をかけることなく、重要な語彙、統語構造、そして語用論の手がかりを強化するように設計されています。このモデルは、受動的な露出に頼るのではなく、能動的な想起とパターン化された相互作用を重視し、学習者がマルチモーダルなプロンプトと段階的なルーティンを通して言語を内面化することを可能にします。このアプローチは、意図性へのより広範なコミットメントを反映しており、それぞれの言語的出会いが明確な教育的根拠に基づいて枠組みが定められ、累積的な習得に有意義に貢献することを保証します。

教師による簡潔なモデリングから始まり、合唱による反復、代用連鎖、誘導対話といった制御された練習を経て、短いコミュニケーションの成果で終わるという一連の授業は、学校生活を通して繰り返されます。リハーサルが頻繁に行われ、差し迫ったコミュニケーション活動と密接に連携し、過度の認知負荷を避けるように設計されている場合、学習の理解と転移が目に見える形で向上します。

7. Findings and Recommendations

The Project Tokyo evidence base demonstrates a coherent set of teachable practices that support intentional language acquisition. These practices are not incidental but deliberately structured to maximise linguistic uptake and cognitive engagement. This section lays out the findings of the Project Tokyo team whilst suggesting some actionable recommendations for initial teacher education.

7.1. Summary of Findings

Rehearsal and repetition are essential components of the learning cycle: they are explicit, short and purposeful, designed to reinforce key vocabulary, syntactic structures and pragmatic cues without overwhelming learners. Rather than relying on passive exposure, the model prioritises active recall and patterned interaction, enabling learners to internalise language through multimodal prompts and scaffolded routines. This approach reflects a broader commitment to intentionality, ensuring that each linguistic encounter is framed within a clear pedagogical rationale and contributes meaningfully to cumulative acquisition.

Classroom sequences that begin with concise teacher modelling, move through controlled practice such as choral repetition, substitution chains and guided dialogues, and finish with a brief communicative payoff recur across the school day. When rehearsals are frequent, tightly aligned to imminent communicative use and designed to avoid excessive cognitive load they produce measurable increases in uptake and transfer.

Dewisir sgaffaldau aml-fodd yn fwriadol i gefnogi dealltwriaeth ac adalw. Defnyddir coreograffi ystum, fframiau brawddegau gwledol, propiau cyffyrddol, modelau sain byr, caneuon a byrddau stori lluniau i greu ciwiau adalw sy'n gorgyffwrdd ac i wneud ymarfer yn hygyrch ar draws lefelau hyfedredd. Defnyddir technoleg yn ddeddfol lle mae'n sail i ymarfer a chasglu tystiolaeth yn hytrach nag ar gyfer newydd-deb yn unig.

Defnyddir achlysuron diwylliannol yn rheolaidd fel unedau iaith â dilynianau. Gellir cynllunio gwyliau, defodau a theithiau fel unedau â phedair elfen gysylltiedig: paratoi, ymarfer aml-fodd, cyfathrebu trwy berfformio ac atgyfnerthu. Mae'r cylchoedd hyn yn cynnig dibenion dilys, y gellir uniaethu â nhw ar lefel emosiynol, ar gyfer defnyddio iaith, ac yn creu cyfleoedd rhagweladwy i ailgylchu'r un fframiau geiriol a gramadegol mewn cyd-destunau cyfoethocach dros amser.

Mae pensaernïaeth dysgu proffesiynol cychwynnol i athrawon Tokyo yn sicrhau bod addysgeg yn gallu cael ei harsylwi, ei gwella a'i gweithredu ar raddfa fawr. Mae cylchoedd micro-addysgu, astudio gwersi, pecynnau tystiolaeth byr sy'n cyfuno clipiau fideo, arteffactau wedi'u hanodi a llais y dysgwr, a phrofformâu arsylwi â ffocws yn troi symudiadau yn yr ystafell ddosbarth yn wybodaeth ar y cyd.

Mae asesu ffurfiannol yn y lleoliadau a arsylwyd yn bragmatig ac wedi'i driongli. Mae probiau byr, risg isel, wedi'u mapio i ddisgrifysu hyfedredd yn galluogi penderfyniadau yn y fan a'r lle ar gyfer cyfarwyddyd, a chymedroli hydredol.

Mae gwahaniaethu, mynediad a llwyth gwaith yn ystyriaethau craidd. Mae arfer effeithiol yn gofyn am ddylunio fersiynau tasgau ar lefel mynediad, craidd ac ymestyn a chyfiawnhau dewisiadau moddol mewn perthynas â mynediad gwybyddol. Mae

理解と想起を促すために、マルチモーダルな足場が意図的に選択されます。ジェスチャーによる振り付け、視覚的な文章フレーム、触覚的な小道具、短い音声モデル、歌、絵コンテなどが、重複する想起の手がかりを作り出し、習熟度を問わずリハーサルを利用できるようにするために用いられます。テクノロジーは、目新しいものを求めるのではなく、リハーサルと証拠収集の基盤となる場合にのみ選択的に使用されます。

文化的な機会は、順序付けられた言語単位として日常的に活用されます。祭り、儀式、遠足などは、準備、マルチモーダル・リハーサル、コミュニケーションの実践、そして定着という 4 つの要素を連携させたユニットとして計画することができます。これらのサイクルは、言語使用に感情に訴えかける、真に意味のある目的を与え、同じ語彙・文法の枠組みを時間の経過とともにより豊かな文脈で再利用するための予測可能な機会を生み出します。

東京の初任教員の専門的学習アーキテクチャは、教育法を観察可能、改善可能、そして拡張可能にします。マイクロティーチング・サイクル、授業研究、ビデオクリップ、注釈付き成果物、学習者の声を組み合わせた短いエビデンス・パケット、そして集中的な観察プロフォームは、教室での動きを集約的な知識へと変えます。

観察された状況における形成的評価は、実用的かつ三角測量的です。習熟度記述子にマッピングされた、短くてリスクの低い調査は、その場での指導上の決定と長期的な調整を可能にします。

差別化、アクセス、そして作業負荷は、主要な考慮事項です。効果的な実践には、アクセス、コアタスクと拡張タスクのバージョンを明確に設計し、認知的アクセスに関連したモダリティ選択の正当性を示す必要

Multimodal scaffolds are deliberately selected to support comprehension and retrieval. Gesture choreographies, visual sentence frames, tactile props, short audio models, songs and picture storyboards are used to create overlapping retrieval cues and to make rehearsal accessible across proficiency levels. Technology is used selectively where it underpins rehearsal and evidence collection rather than for novelty alone.

Cultural occasions are routinely utilised as sequenced language units. Festivals, rituals and excursions can be planned as units with four linked components: preparation, multimodal rehearsal, communicative enactment and consolidation. These cycles supply emotionally resonant, authentic purposes for language use and create predictable opportunities to recycle the same lexical and grammatical frames in richer contexts over time.

Tokyo's initial teacher professional learning architecture makes pedagogy observable, improvable and scalable. Microteaching cycles, lesson study, short evidence packets that combine video clips, annotated artefacts and learner voice, and focused observation pro formas turn classroom moves into collective knowledge.

Formative assessment in observed settings is pragmatic and triangulated. Short, low stakes probes mapped to proficiency descriptors enable on the spot instructional decisions and longitudinal moderation.

Differentiation, access and workload are core considerations. Effective practice requires explicit design of access, core and extension task versions and the justification of modality choices in relation to cognitive access. Integrating new elements into

integreiddio elfennau newydd i fodiwlau sy'n bodoli yn barod yn hytrach nag ychwanegu gofynion paralel, yn lleihau'r risg o orlwytho rhaglenni.

Y prif risgiau a nodwyd yw defnydd tocenistaidd o ddiwylliant, mabwysiadu technegau heb farn addysgegol, ansawdd anghyfartal ymhlith mentoriaid a gorrwytho mewn rhaglenni addysg gychwynnol i athrawon. Gellir rheoli'r risgiau hyn trwy nodau iaith penodol ar gyfer pob tasg ddiwylliannol, ymarfer dan hyfforddiant yn rheolaidd, treialon ar raddfa fach o fewn cylchoedd astudio gwersi, a hyfforddiant i fentoriaid gyda chymedroli trwy samplu.

7.2. Argymhellion

Mae'r argymhellion sy'n dilyn yn troi canfyddiadau yn rhaglen o newid sydd wedi'i blaenoriaethu ac y gellir ei gweithredu, sy'n canolbwyntio ar gwricwlwm, arfer yn yr ystafell ddosbarth, mentora a chefnogaeth ar lefel system. Fe'u cynlluniwyd i gael eu gweithredu mewn cynlluniau peilot fesul cam, i greu pecynnau tystiolaeth byr, y gellir arsylwi arnynt, ar gyfer cymedroli, ac i ddarparu'r sylfeini ar gyfer eu gweithredu ar raddfa ranbarthol.

- 1. Diffinio llinyn caffaeliad iaith o fewn addysg gychwynnol i athrawon fel bod addysgeg iaith yn eglur, yn cael ei hasesu a'i thystio'n rheolaidd ym mhortffolios hyfforddeion.
- 2. Sefydlu cylchoedd micro-addysgu dan hyfforddiant o'r cychwyn cyntaf gan ei gwneud yn ofynnol i hyfforddeion gynllunio, addysgu, mireinio ac ail-ddysgu sesiynau drilio iaith byr.
- 3. Curadu banciau adnoddau aml-fodd ar gyfer addysg gychwynnol i athrawon a lleoliadau, gan gynnwys fframiau brawddegau gweledol, banciau fideo ystumiau,

があります。既存のモジュールに新しい要素を統合することで、並行した要件を追加するのではなく、プログラムの過負荷リスクを軽減できます。

主なリスクとして、文化の形式的な利用、教育学的判断を伴わない手法の採用、メンターの質の不均一性、そして初等教員養成プログラムにおける過負荷が挙げられます。これらのリスクは、あらゆる文化課題において明確な言語目標を設定すること、授業研究サイクルの中で頻繁に指導を伴う実践と小規模な試行を行うこと、そしてサンプルを用いたモデレーションを伴うメンター研修を行うことで管理可能です。

7.2. 推奨事項

以下の推奨事項は、調査結果を、カリキュラム、授業実践、メンタリング、そしてシステムレベルの支援に焦点を当てた、優先順位付けされた実行可能な変革プログラムへと落とし込むものです。これらの推奨事項は、段階的なパイロットプログラムで実施可能であり、モデレーションのための簡潔で観察可能なエビデンスパケットを作成し、地域レベルでの展開のための基盤を提供できるように設計されています。

- 1. 初任教員教育において言語習得の分野を定義し、言語教授法が明確に評価され、研修生のポートフォリオにおいて日常的に証拠として示されるようにする。
- 2. 研修開始当初から、研修生が短い言語ドリルセッションを計画、指導、改善、そして再指導することを求める、指導付きのマイクロティーチングサイクルを組み込む。
- 3. 初任教員教育および実習のための、視覚的な文章フレーム、ジェスチャービデオバンク、短い音声モデル、ストーリーボードパック、低価格の触覚キットなどを含むマルチモーダルリソース

existing modules rather than adding parallel requirements mitigates the risk of programme overload.

Principal risks identified are tokenistic use of culture, adoption of techniques without pedagogical judgement, uneven mentor quality and overload in initial teacher education programmes. These risks are manageable through explicit language aims for every cultural task, frequent coached practice and small-scale trials within lesson study cycles, and mentor training with sampling moderation.

7.2. Recommendations

The recommendations that follow translate findings into a prioritised, actionable programme of change focused on curriculum, classroom practice, mentoring and system level support. They are designed to be implementable in phased pilots, to generate short, observable evidence packets for moderation, and to provide the foundations for regional scaling.

- 1. Define a language acquisition strand within initial teacher education so that language pedagogy is explicit, assessed and routinely evidenced in trainee portfolios.
- 2. Embed coached microteaching cycles from the start requiring trainees to plan, teach, refine and re-teach short language drilling sessions.
- 3. Curate multimodal resource banks for initial teacher education and placement, including visual sentence frames, gesture video banks, short audio models, storyboard packs and low-cost tactile kits, and make

modelau sain byr, pecynnau bwrdd stori a phecynnau cyffyrddol cost isel, a sicrhau bod y rhain ar gael gydag enghreifftiau o segmentau gwersi wedi'u hanodi.

4. Addysgu hyfforddeion i ddadansoddi achlysuron diwylliannol fel cyfleoedd caffael iaith trwy bedair elfen gysylltiedig: paratoi, ymarfer aml-fodd, cyfathrebu trwy berfformio ac atgyfnerthu.
5. Gwneud astudio gwersi (jugyō kenkyū) yn elfen arferol o hyfforddiant cychwynnol athrawon a datblygiad proffesiynol parhaus ysgolion trwy sicrhau gwersi ymchwil sy'n defnyddio ffocws tystiolaeth i dreialu a mireinio unedau ymarfer iaith neu ddiwylliannol.
6. Defnyddio dulliau asesu ffurfiannol pragmatig wedi'u mapio i ddisgrifyddion a oleuir gan y CEFR.

バンクを整備し、これらを注釈付きの模範的な授業セグメントと共に提供する。

4. 研修生が、準備、マルチモーダルリハーサル、コミュニケーションの実践、そして統合という4つの相互に関連する要素を通して、文化的機会を言語習得の機会として分析できるように指導する。
5. 文化的または言語的リハーサル単位の試行と改善にエビデンスに基づいた焦点を用いた研究授業を実施することにより、授業研究を初任教員研修および学校の継続的な専門能力開発における日常的な要素とする。
6. CEFR 情報記述子にマッピングされた実用的な形成的評価プロブを使用します。

these available with exemplar annotated lesson segments.

4. Teach trainees to analyse cultural occasions as language acquisition opportunities through four linked components: preparation, multimodal rehearsal, communicative enactment and consolidation.
5. Make lesson study (jugyō kenkyū) a routine component of initial teacher training and school continual professional development by ensuring research lessons that use evidence focuses to pilot and refine cultural or language rehearsal units.
6. Use pragmatic formative assessment probes mapped to CEFR informed descriptors.

7.3. Casgliad

Mae ein hymchwil yn dangos bod ymarfer aml-fodd byr, disgybledig, unedau diwylliannol mewn dilyniannau a dysgu proffesiynol wedi'i drefnu'n dynn, yn cyfuno i sicrhau bod gwaith caffael iaith yn gallu cael ei addysgu a'i arsylwi. Mae'r dulliau'n benodol ac yn gallu cael eu hailadrodd a'u gweithredu ar raddfa fwy pan gânt eu cyflwyno trwy ficro-ymarfer dan hyfforddiant, graddnodi mentoriaid ac astudio gwersi. Bydd gweithredu'r argymhellion uchod yn galluogi addysg gychwynnol i athrawon i baratoi hyfforddeion sy'n gallu cynllunio, sgaffaldu a dangos tystiolaeth o ddysgu dwyieithog o'r 'diwrnod cyntaf'.

7.3. 結論

私たちの研究は、短期間で規律あるマルチモーダル・リハーサル、順序付けられた文化単位、そして綿密に組織化された専門的学習を組み合わせることで、言語習得を指導可能かつ観察可能なものにすることを示しています。これらの方法は、指導によるマイクロプラクティス、メンターによるキャリブレーション、そして授業研究を通して導入することで、具体的かつ反復可能で、拡張性も高くなります。上記の推奨事項を実施することで、初任教員教育において、研修生が初日からバイリンガル学習を計画し、段階的に支援し、その成果を実証できる人材を育成することが可能になります。

7.3. Conclusion

Our research shows that short, disciplined multimodal rehearsal, sequenced cultural units and tightly organised professional learning together make language acquisition teachable and observable. The methods are specific, repeatable and scalable when introduced through coached micropractice, mentor calibration and lesson study. Implementing the recommendations above will enable initial teacher education to prepare trainees who can plan, scaffold and evidence bilingual learning from 'day one'.

Rhestr Gyfeirio

参考文献リスト

Reference List

Rhestr Gyfeirio | 参考文献リスト | Reference List

Allen, D. and Ryan, K. (1969) *Microteaching*. Boston: Addison Wesley.

Baker, C. (2006) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. 4ydd argraffiad. Clevedon: Multilingual Matters.

Black, P. a Wiliam, D. (1998) 'Inside the black box: raising standards through classroom assessment', *Phi Delta Kappan*, 80(2), tt.139–148.

Celce Murcia, M., Brinton, D.M. and Goodwin, J.M. (1996) *Teaching pronunciation: A course book and reference guide*. Caergrawnt: Cambridge University Press.

Cyngor Ewrop (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Caergrawnt: Cambridge University Press.

Ellis, R. (2008) *The study of second language acquisition*. 2il argraffiad. Rhydychen: Oxford University Press.

Estyn (2024) *Fframwaith Arolygu 2024*. Caerdydd: Estyn.

Fernandez, C. and Yoshida, M. (eds.) (2004) *Lesson study: A Japanese approach to improving teaching and learning*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Hattie, J. and Timperley, H. (2007) 'The power of feedback', *Review of Educational Research*, 77(1), tt.81–112.

Kress, G. (2010) *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Ail argraffiad. Llundain: Routledge.

Lightbown, P.M. and Spada, N. (2013) *How languages are learned*. 4ydd Argraffiad. Rhydychen: Oxford University Press.

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), Japan (2020) *Course of study (primary education)*. Tokyo: MEXT.

Nation, I.S.P. (2001) *Learning vocabulary in another language*. Caergrawnt: Cambridge University Press.

Stigler, J.W. and Hiebert, J. (1999) *The teaching gap*. Efrog Newydd: Free Press.

Llywodraeth Cymru (2017) *Cymraeg 2050: Miliwn o Siaradwyr Cymraeg*. Caerdydd: Llywodraeth Cymru.

Llywodraeth Cymru (2025) *Bil y Gymraeg mewn Addysg*. Caerdydd: Llywodraeth Cymru.

Darllen Pellach

さらに詳しい資料

Further Reading

Darllen Pellach | さらに詳しい資料 | Further Reading

Bialystok, E. (2001) *Bilingualism in development: Language, literacy and cognition*. Caergrawnt: Cambridge University Press.

Cummins, J. (2000) *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.

Darling Hammond, L. a Bransford, J. (eds.) (2005) *Preparing teachers for a changing world: What teachers should learn and be able to do*. San Francisco: Jossey Bass.

Freeman, D. and Johnson, K.E. (1998) 'Reconceptualizing the knowledge base of language teacher education', *TESOL Quarterly*, 32(3), tt.397–417.

Jewitt, C. (ed.) (2009) *The Routledge handbook of multimodal analysis*. Llundain: Routledge.

Lewis, C., Perry, R. a Murata, A. (eds.) (2006) *Lesson study research and practice in mathematics education: Learning together*. Dordrecht: Springer.

Nation, I.S.P. a Newton, J. (2009) *Teaching ESL/EFL listening and speaking*. Efrog Newydd: Routledge.

OECD (2019) *Teaching and Learning International Survey (TALIS) results: Professional development and lesson observation*. Paris: OECD Publishing.

Swan, M. and Smith, B. (eds.) (2001) *Learner English: A teacher's guide to interference and other problems*. Ail argraffiad. Caergrawnt: Cambridge University Press.

Thomas, W.P. a Collier, F. (2002) *A national study of school effectiveness for language minority students' long term academic achievement*. Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.

